

ÉCOLE DU LOUVRE

Amélie ROUSSILLON

Thewe, thawe, adi, miē... :
étude des monnaies de perles kanak
conservées dans les collections du
Musée du Quai Branly

Volume d'annexes

Mémoire d'étude
(1^{re} année de 2^e cycle)
présenté sous la direction
de M^{mes} Carine PELTIER-CAROFF et Magali MELANDRI
et de MM. Philippe PELTIER et Emmanuel KASARHEROU

Mai 2015

Le contenu de ce mémoire est publié sous la licence *Creative Commons*

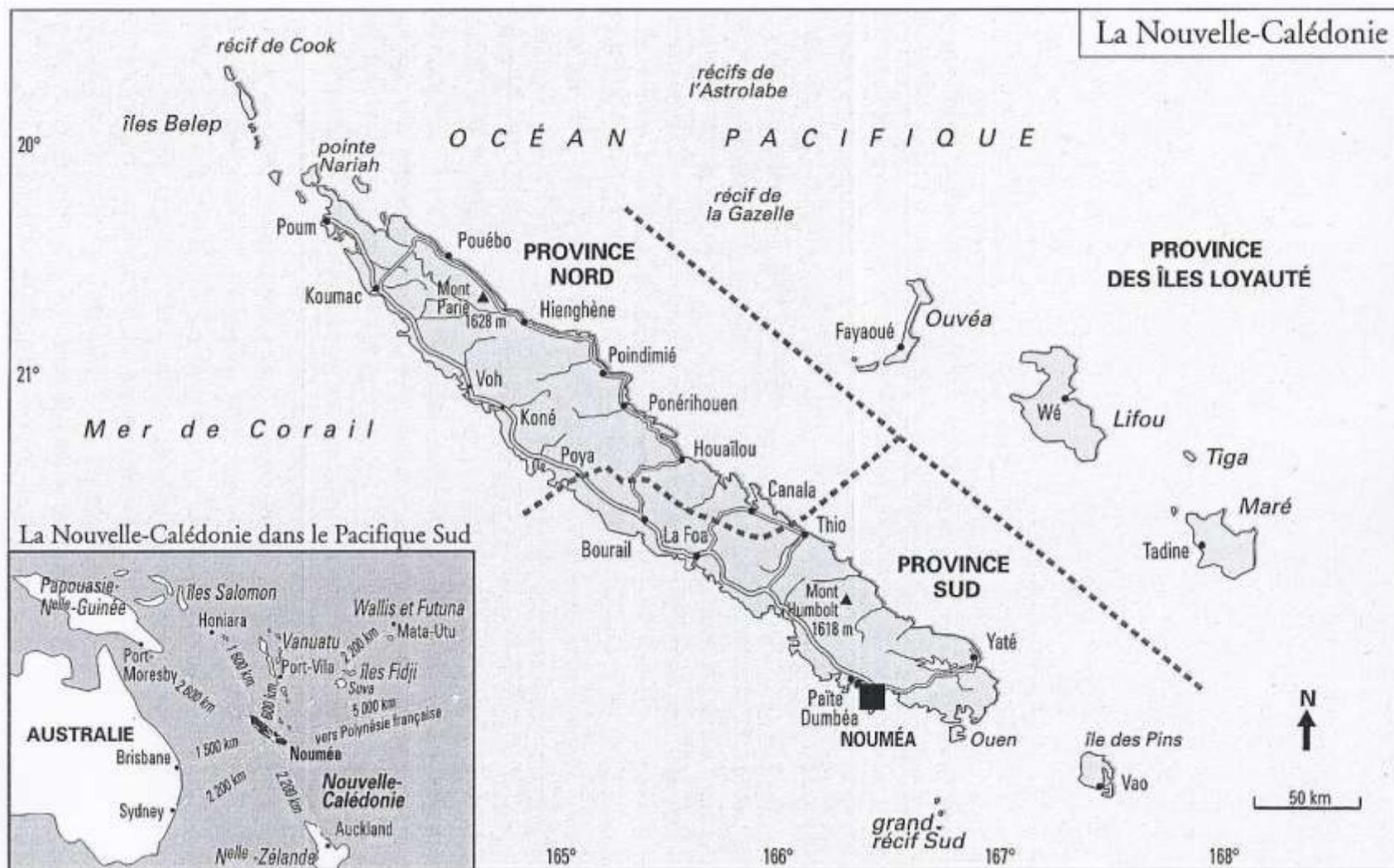
CC BY NC ND



THEWE, THAWE, ADI, MIE... : ETUDE DES MONNAIES DE PERLES KANAK
CONSERVEES DANS LES COLLECTIONS DU MUSEE DU QUAI BRANLY

Table des matières

| | |
|--|----|
| Catalogue..... | 2 |
| Fabrication de la monnaie de perles kanak..... | 63 |
| Usages et mesures de la monnaie | 70 |
| Termes vernaculaires et récits mythiques..... | 76 |
| Archives..... | 91 |



Carte 1 – Carte de la Nouvelle-Calédonie
 © PITOISET A., 1999.

Catalogue

Ce catalogue regroupe les cinquante-quatre objets de notre corpus d'étude. Ceux-ci sont classés par numéro d'inventaire. Les numéros commençant par 70 correspondent aux nouvelles acquisitions du Musée du Quai Branly, ceux en 71 proviennent des collections anciennement conservées au Musée de l'Homme, et 72 signifie que l'objet appartenait autrefois aux collections du département Océanie du Musée National des Arts d'Afrique et d'Océanie.

Pour plus de lisibilité, notamment lors des renvois dans le corps du texte, tous ces objets se sont vus attribuer en plus de leur numéro d'inventaire un numéro de catalogue.

En outre, les objets dont le numéro d'inventaire est indiqué en bleu sont ceux que nous avons eu l'opportunité de voir lors de notre consultation à la muséothèque du Musée du Quai Branly.

Les informations indiquées dans le cartel de chaque objet sont celles fournies par la base de données TMS Objets. Certaines sont alors suivies d'un astérisque, indiquant que des précisions ou des corrections doivent être apportées. En effet pour chaque objet, nous avons annotées diverses remarques et observations en bas de page : il peut s'agir de précisions quant à leur datation, leur provenance géographique (lieu de collecte), les matériaux employés pour leur confection, etc.

Enfin, des photographies et documents dans lesquels apparaissent certains objets de notre corpus sont reproduits à la fin du catalogue.

Numéro d'inventaire : 70.2014.22.1.1-2

Appellation : monnaie avec étui

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : coquillages, tissus, fibres, laine, os de Pteris

Dimensions : étui : 20 x 10 cm ; monnaie : 102 cm

Datation : 2013

Donateur : Sénat coutumier de la Nouvelle-Calédonie

Dépositaire : /

Cat. 1



© Musée du Quai Branly, photographie Claude Germain

Remarques, observations : /

Numéro d'inventaire : 70.2014.22.2.1-2

Appellation : monnaie avec étui

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : coquillages, tissus, fibres, laine, os de Pteris*

Dimensions : étui : 18 x 10 cm ; monnaie : 116 cm

Datation : 2013

Donateur : Sénat coutumier de la Nouvelle-Calédonie

Dépositaire : /

Cat. 2



© Musée du Quai Branly, photographie Claude Germain

Remarques, observations : monnaie composée de deux parties liées formant le chapelet : une première partie en perles de liane (perles brunes) et une deuxième en perles d'os de pteris/roussette (perles blanches).

Numéro d'inventaire : 71.1881.98.11 D

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : étoffe d'écorce battue, fibres de coco, poils de roussette

Dimensions : 17,5 x 4 x 1,8 cm

Datation : /*

Donateur : Fr. Euthyme (Musée d'archéologie nationale)

Dépositaire : Pitt-Rivers Museum, Oxford

Cat. 3



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : objet donné en 1870 au Musée d'archéologie nationale de Saint-Germain-en-Laye par Fr. Euthyme. Cet étui date donc au minimum d'avant 1870.

Numéro d'inventaire : 71.1885.11.4

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce de banian, fibres de cocotier et poils de roussette

Dimensions : 16 x 3 x 1,5 cm ; 10 g

Datation : /*

Donateur : Dr Kermorgan*

Dépositaire : Musée Berbère du jardin Majorelle

Cat. 4



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : Monnaie donnée par le Dr Alexandre-Marie Kermorgan (nécessité de corriger l'orthographe du nom, avec un « T » à la fin) le 30 janvier 1885 au Musée d'Ethnographie du Trocadéro. Cet objet date donc au moins d'avant 1885.

Numéro d'inventaire : 71.1909.14.7

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : collant, fibres de cocotier, poils de roussette, étoffe, cordelette

Dimensions : 16 x 3,5 x 2,5 cm ; 29 g

Datation : /*

Donateur : Mme Robin

Dépositaire : /

Cat. 5



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : l'étui est constitué à partir d'une chaussette, d'un bas épais. A l'intérieur on peut observer l'inscription brodée « M3C », qui pourrait être simplement la marque du bas réemployé. Mme Robin était l'épouse d'Ernest Robin, photographe en Nouvelle-Calédonie de 1866 à 1881 et écrivain de la Marine. Elle fit don de cet étui au Musée d'Ethnographie du Trocadéro le 1^{er} juin 1909 – cet objet date donc au minimum d'avant 1909.

Numéro d'inventaire : 71.1909.14.8

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : étoffe, fibres de cocotier, poils de roussette, ficelle

Dimensions : 14,5 x 2,5 x 1,5 cm ; 10 g

Datation : /*

Donateur : Mme Robin

Dépositaire : /

Cat. 6



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : Mme Robin était l'épouse d'Ernest Robin, photographe en Nouvelle-Calédonie de 1866 à 1881 et écrivain de la Marine. Elle fit don de cet étui au Musée d'Ethnographie du Trocadéro le 1^{er} juin 1909 – cet objet date donc au moins d'avant 1909.

Numéro d'inventaire : 71.1930.91.1

Appellation : monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie*

Matériaux : disques de coquilles, fibres végétales

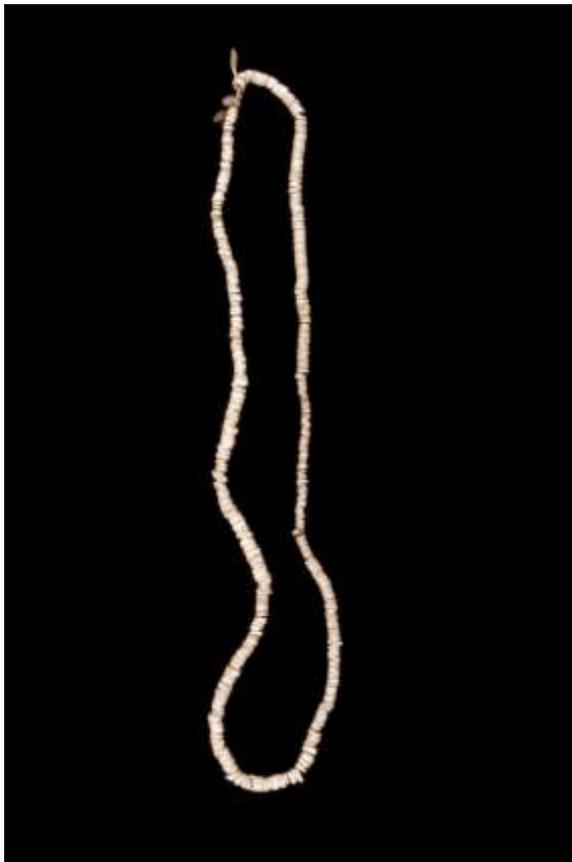
Dimensions : 9 x 9 x 1 cm ; 30 g*

Datation : /*

Donateur : Mr Laniepe

Dépositaire : /

Cat. 7



Photographie muséothèque

© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : cette monnaie a été rapportée par un certain Mr Georges Flavy à Mr Laniepe, qui en a lui-même fait don le 16 décembre 1930 au Musée d'Ethnographie du Trocadéro. Cette monnaie a été remontée. On constate que du fait de la grosseur des disques de coquillages, allant de 0,4 à 0,7 cm, cette monnaie ne peut en aucun cas être une monnaie de perles kanak. Celle-ci proviendrait plutôt du Vanuatu [à préciser], avant d'arriver en Nouvelle-Calédonie où elle aurait été acquise par Mr Laniepe qui n'aurait pas pris garde à la différencier des monnaies kanak. Pour ce qui est des dimensions transcrites sur le cartel, celles-ci sont fausses, la monnaie mesurant en réalité environ 60 cm de long au total. Objet qui date d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1931.50.13

Appellation : étui et monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : coquillage, étoffe

Dimensions : /

Datation : /*

Donateur : Philippe Rey-Lescure

Dépositaire : /

Cat. 8

Remarques, observations : le Musée du Quai Branly ne possède pas de photographie de cet objet. Nous souhaitons donc voir le voir lors de notre consultation à la muséothèque. Or ceci n'a pas été possible car il s'est avéré que cet objet ne se trouve pas au Musée du Quai Branly. Il pourrait alors être encore au Musée de l'Homme et avoir été oublié dans le transfert, soit être tout simplement mal inventorié, ou définitivement manquant. Objet qui date dans tous les cas d'avant 1931.

Numéro d'inventaire : 71.1931.50.17

Appellation : contenant à tête de monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois de gaiac sculpté

Dimensions : 26,7 x 5,2 x 5,7 cm ; 192 g

Datation : /*

Donateur : Philippe Rey-Lescure

Dépositaire : /

Cat. 9



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : date d'avant 1931.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.41.1.1-2

Appellation : panier

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales nattées, coquillage d'hélix, bois sculpté, cordonnet de poils de roussette

Dimensions : 32 x 4 x 16,5 cm ; 88 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 10



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : objet lié aux exemplaires 71.1934.2.41.2.1 et 71.1934.2.41.2.2, formant alors un ensemble complet regroupant la monnaie et sa tête, leur contenant en forme de pirogue et le panier au sein duquel le tout était conservé. Cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXX. Date donc d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.41.2.1

Appellation : tête de monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois, coquilles, fibres végétales tressées, poils de roussette*

Dimensions : 14,5 cm de haut*

Datation : milieu du XXe siècle*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 11



© Musée du Quai Branly, photographies Claude Germain



Photographie muséothèque

Remarques, observations : tout d'abord, cet objet n'est pas simplement une tête de monnaie, mais bien une monnaie avec sa tête.

En ce qui concerne ses dimensions, la monnaie en elle-même mesure 18 cm, la tête 14,5 cm et le visage mesure 5,8 cm de diamètre.

Celui-ci date *a priori* du début du XXe siècle, du moins avant 1930, et non pas du milieu du XXe siècle (cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXX).

Pour ce qui est de la tête, on peut supposer que le bois utilisé est du bois de houp, très dense. On a pu également observer la présence de plusieurs matériaux européens réemployés dans la confection de la monnaie : le galon entourant le visage, sorte de ruban de mercerie, ainsi que la toile constituant le bourrelet prolongeant le visage et entourée d'un cordonnet de poils de roussette.

Le visage rond est le seul connu de ce type, et pourrait évoquer la forme de la lame des haches ostensoirs. En outre, il n'est pas teint en noir contrairement aux autres représentations de visages, notamment sur les appliques de porte ou les masques de deuilleurs.

Nous nous sommes interrogés en outre sur le caractère monoxyle ou pas de cette tête en bois. Il nous a été difficile d'arrêter notre jugement, toutefois nous avons remarqué qu'une fente est bien présente à l'arrière afin d'y glisser et de maintenir la sparterie.

Aussi, cette tête de monnaie, de par l'importance de sa taille, pourrait être envisagée comme une forme d'allégorie du clan, stable, et par conséquent serait une monnaie qui ne circulerait pas mais au contraire resterait couchée dans sa pirogue 71.1934.2.41.2.2 au sein du panier sacré 71.1934.2.41.1.1-2.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.41.2.2

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : feuilles séchées, poils de roussette, fibres végétales*

Dimensions : 23,5 x 6,5 x 4 cm ; 44 g

Datation : milieu du XXe siècle*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 12



© Musée du Quai Branly, photos Claude Germain

Remarques, observations : en ce qui concerne la composition de cet étui, de l'extérieur vers l'intérieur les matériaux employés sont : des feuilles séchées (plusieurs épaisseurs), un filet de fibres végétales et de cordonnet de poils de roussette, une sorte de gousse à l'écorce noire, et enfin de nouveau des feuilles séchées. Nous nous sommes interrogés sur la nature de cette gousse, notamment sur sa potentielle provenance d'un arbre exogène, sans pour autant parvenir à définir l'espèce exacte. Cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXX. Date donc d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.64

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce de banyan, étoffe rouge, laine rouge

Dimensions : 19 x 4,5 x 3 cm ; 21 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 13



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.65 et 71.1934.2.70

Appellation : étui à monnaie ; os d'étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : tapa de liber d'écorce battu dont niaouli, poils de roussette, fibres végétales, os humain

Dimensions : étui : 17,5 x 2,5 x 2,5 cm ; 28 g et aiguille : 8 x 0,6 x 0,1 cm ; 1 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : Musée d'Art et d'Histoire (Rochefort)

Cat. 14 et 15



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXXI, fig. 4. Date donc d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.66

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : tapa de liber d'écorce battu dont niaouli, poils de roussette, fibres de cocotier

Dimensions : 15 x 2 x 2 cm ; 15 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 16



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.67

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres de cocotier, étoffe, laine rouge

Dimensions : 21 x 4,5 x 4 cm, 23 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 17



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXX, fig. 2. Date donc d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.68

Appellation : étui à contenant à tête de monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : étoffe végétale, sparterie de fibres végétales

Dimensions : 17 x 4,5 x 0,5 cm, 18 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 18



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : il s'agit d'un étui à monnaie et non pas d'un « étui à contenant à tête de monnaie », qui contenait surement une monnaie sans tête. Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.69.1-2

Appellation : étui à monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce, fibres de cocotier, laines, étoffe rouge, os de roussette, nacre, coquille de conus

Dimensions : 13 x 3,5 x 3 cm ; 23 g*

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 19



© Musée du Quai Branly



Photographies muséothèque

Remarques, observations : il s'agit d'une monnaie et de son étui, et non pas seulement d'un « étui à monnaie ». En ce qui concerne les dimensions, celles mentionnées sont inexactes : en réalité, l'étui mesure 12,5 x 8 cm, tandis que la monnaie mesure 135 cm de long.

La monnaie est composée de sept morceaux liés, de haut en bas : noir, gris, et enfin blancs. Elle correspondrait selon Emmanuel Kasarhérou à une « longueur de nez » (lorsque tendue en allant de la main jusqu'au nez de la personne mesurant la monnaie). Travail de sparterie sur l'extérieur de l'étui : « chaîne » composée de fils de laine bleue sur lesquels vient s'insérer la « trame » de fibres de cocotier. Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.71.1-2

Appellation : pirogue (modèle)*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté, fibres végétales nouées, coquillages, cordonnet de poils de roussette

Dimensions : 29 x 5 x 3,2 cm ; 100 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 20



© Musée du Quai Branly



Photographies muséothèque

Remarques, observations : il s'agit d'un contenant à monnaie, et non pas simplement d'un « modèle de pirogue ». Technique de nouage constituant le filet de fibres végétales et de cordonnets de poils de roussette. On retrouve la présence de perles de coquillage, comme c'est parfois le cas sur certaines têtes de monnaie (71.1934.2.84, 71.1934.2.90). Le filet est ensuite cousu sur modèle en bois, dont le bord a préalablement été percé de petits trous. Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.72.1-2

Appellation : pirogue (modèle)*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté, fibres végétales nouées, coquillages, cordonnet de poils de roussette

Dimensions : 32 x 5,5 x 4,1 cm, 173 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 21



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : il s'agit d'un étui, d'un contenant à monnaie et pas seulement d'un « modèle de pirogue ». Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.73

Appellation : étui à contenant à tête de monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, poils de roussette

Dimensions : 28 x 4,5 x 1 cm ; 16 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 22



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : il s'agit simplement d'un étui à monnaie, et non pas d'un « étui à contenant à tête de monnaie ». Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.81

Appellation : pirogue (modèle)*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté*

Dimensions : 14 x 3,5 x 3 cm ; 31 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 23



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : il s'agit d'un étui, d'un contenant à monnaie et non pas seulement d'un « modèle de pirogue ». Celui-ci a été sculpté dans un bois très dense, *a priori* de bois de houp. Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.82 (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, poils de roussette, nacre, coquille, os d'oiseau

Dimensions : 13,38 x 2,48 x 0,95 cm ; 11 g

Datation : début du XXe siècle

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 24



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : /

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.83

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, poils de roussette, bois, nacre, coquille

Dimensions : 17 x 2,5 x 2,1 cm ; 17 g (tête : 11,5 x 2,5 cm)

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 25



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : monnaie de perles espacées qui ne correspondrait pas originellement à la tête, mais consisterait plutôt en une sorte de rafistolage qui répondrait d'après Emmanuel Kasarhérou à une forme d'inflation de la monnaie (d'où moins de perles sur monnaie). Nous avons pu observer que la sparterie au niveau de la tête comportait autrefois des fils de poils de roussette, toutefois ces derniers ont quasi totalement disparus, sûrement mangés par des insectes kératophages. Cet objet date dans tous les cas d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.84

Appellation : tête de monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, perles de coquille, nacre, vertèbres de poisson*

Dimensions : 3,9 x 16,6 x 6,8 cm

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 26



© Musée du Quai Branly



Photographies muséothèque

Remarques, observations : ajouter dans les matériaux les poils de roussette et le coquillage dolium. Cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXXII, fig. 3 et 9. Cet objet date donc d'avant 1930 au minimum.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.85 (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, coquille, os d'oiseau*

Dimensions : 19 x 3,44 x 2,27 cm ; 28 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 27



© Musée du Quai Branly, photographies Claude Germain

Remarques, observations : ajouter dans la liste de matériaux les poils de roussette et la nacre.
Date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.86

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, poils de roussette, coquille, nacre, os d'oiseau*

Dimensions : 36 x 4,1 x 2,3 cm ; 17 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /*

Cat. 28



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : système d'entrelacement de sparterie très complexe. Ajouter la laine dans les matériaux cités. On observe que les perles tubulaires en os d'oiseau sont séparées avec des nœuds de couleur, formant ainsi une alternance de bleu, blanc et rouge (que l'on retrouve par ailleurs) : possible lien avec le drapeau tricolore ? Cf. LEENHARDT M., 1980 [1930] : planche XXXII, fig. 1. Donc cet objet date au moins d'avant 1930.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.87 (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, poils de roussette, nacre, coquilles, os d'oiseau.

Dimensions : 16,61 x 3,05 x 1,96 cm ; 26 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 29



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : date d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.88 (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, nacre, coquilles*

Dimensions : 20,5 x 3,4 x 2,2 cm ; 24 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 30



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : ajouter dans la liste des matériaux les poils de roussette. Il nous semble également étrange que dans la base TMS Objets cette monnaie soit incluse dans la classification « instrument de musique ». Enfin, cette monnaie date au moins d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.89

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, coquille, nacre, os d'oiseau*

Dimensions : 19 x 9 x 2,2 cm ; 46 g

Datation : début du XXe siècle

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : /

Cat. 31



© Musée du Quai Branly, photographies Claude Germain

Remarques, observations : ajouter à la liste des matériaux les poils de roussette. Tête de monnaie anthropomorphe qui présente un très grand nombre de coquilles de nacre en partie inférieure, et dont l'assemblage pourrait évoquer par leur forme les jupes-monnaies des femmes.

Numéro d'inventaire : 71.1934.2.90

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales tressées, poil de roussette, coquilles, perles en os d'oiseau, nacre

Dimensions : 10 x 3 x 1,5 cm ; 18 g

Datation : /*

Donateur : Maurice Leenhardt

Dépositaire : Musée d'Art et d'Histoire (Rochefort)

Cat. 32



© Musée du Quai Branly, photographies Claude Germain

Remarques, observations : date au moins d'avant 1934.

Numéro d'inventaire : 71.1935.0.103.23 X

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Lifou (île) < Province des îles Loyauté < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : tapa de liber d'écorce battu, étoffes de coton, laine

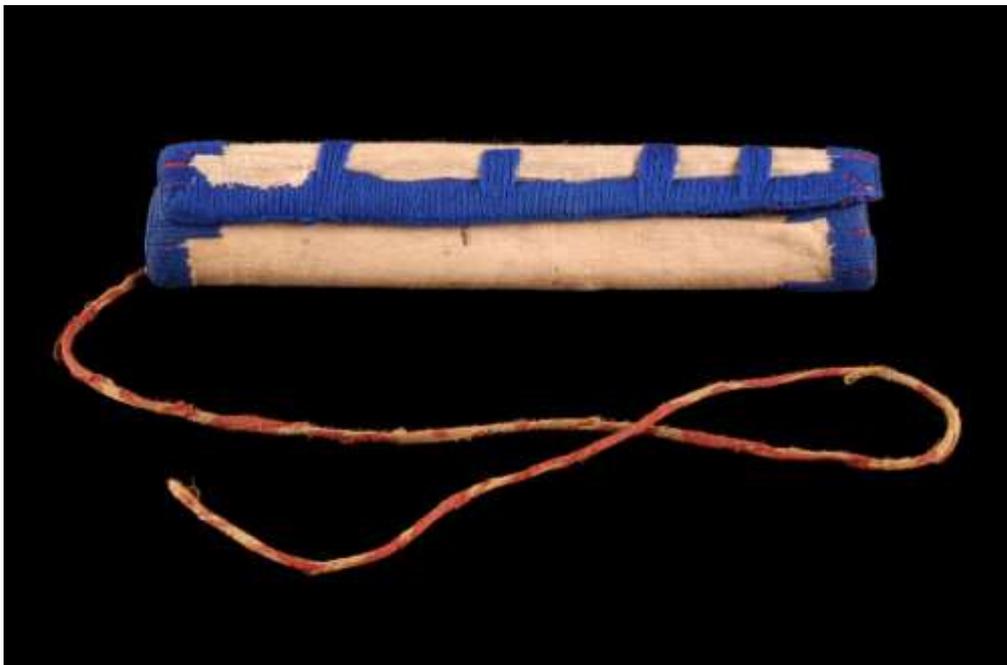
Dimensions : 20 x 3,5 x 3 cm ; 20 g

Datation : /

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : /

Cat. 33



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : il est possible que cet étui (et la monnaie qu'il contenait) ait été échangé entre gens de la Grande Terre et des îles, et se retrouve ainsi à Lifou, même si cet étui n'a a priori pas été fabriqué à Lifou (où l'on ne confectionnait pas de telles monnaies).

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.12

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie*

Matériaux : écorce, étoffe de coton

Dimensions : 45 x 20 x 3 cm, 40 g*

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 34



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : étui de monnaie sans sa monnaie (non retrouvée), offert par le Grand chef Mandaoué à Bernard Siadous, qui l'a remis à son tour à la mission de la Korrigane en mai 1935 (n° Korrigane 2154). Il date donc par conséquent d'avant 1935.

Cet objet proviendrait donc du district de Warai (par analogie avec le cordonnet 71.1938.34.17). Pour ce qui est des dimensions, les 45 cm indiqués sont faux, il s'agirait plutôt de 4,5 cm pour la largeur de l'étui ouvert.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.13.1-5

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce, étoffe de coton, laines, perles de coquilles, perles en os, poils de roussette, nacre

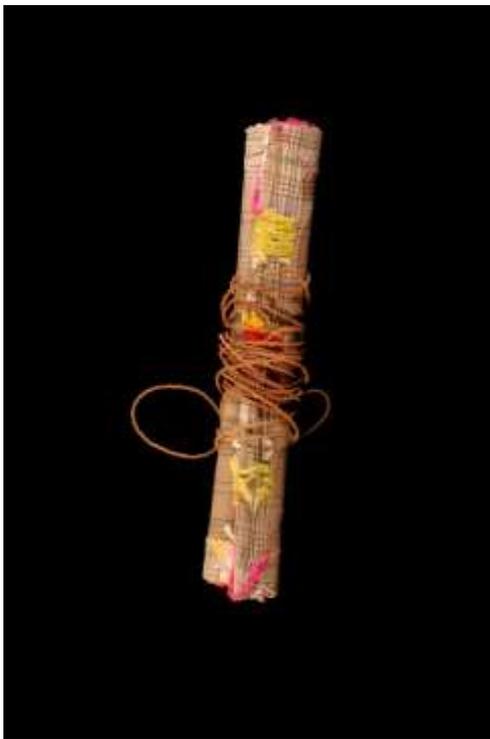
Dimensions : 21,5 x 4 x 3 cm ; 26 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 35



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : monnaie et son étui appartenant au grand chef Apupia, district de Neouyo (Houaïlou), du clan Néjâ, d'après Emmanuel Kasarhérou. Il les a remises à Bernard Siadous, qui les a donnés à La Korrigane en mai 1935 (n° Korrigane 2151). De fait, ces objets datent d'avant 1935.

Les toponymes Méanyo ou Meanio que l'on peut trouver sur certaines anciennes fiches du Musée de l'Homme sont faux, ne pas les retenir.

La fiche TMS fait état d'une monnaie cependant elle ne se trouve pas dans l'étui. Seuls deux pendants de nacre et une tresse de poils de roussette sont conservés dans un sachet à part.

D'après la description qui est donnée de cette monnaie, il pourrait s'agir de celle jointe à part dans un sachet à l'exemplaire 71.1938.34.15.1-2.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.15.1-2

Appellation : étui à monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie*

Matériaux : écorce, poils de roussette, nacre, vertèbres de poisson, os de roussette, perles de coquilles de conus

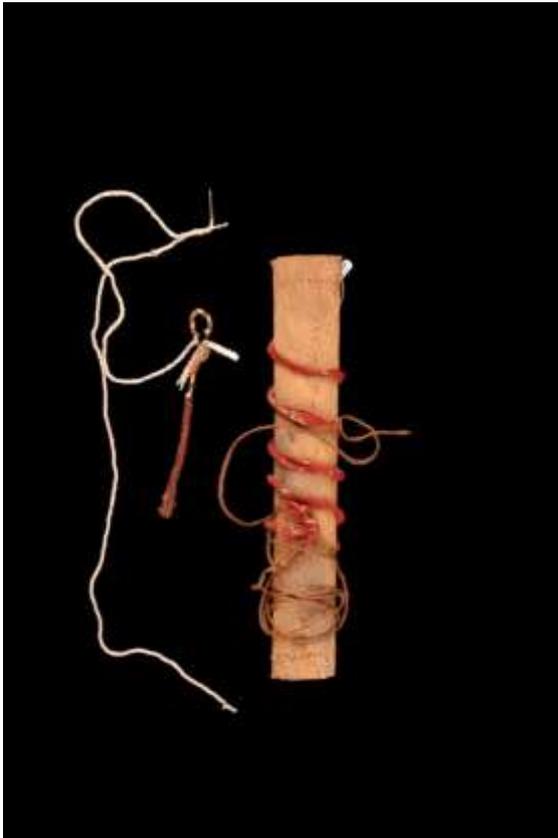
Dimensions : 28 x 11 x 4 cm ; 13 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte la Korriganne*

Dépositaire : /

Cat. 36



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : le toponyme de Goura/Gouareux transcrit sur les anciennes fiches de La Korriganne et du Musée de l'Homme n'existe pas selon Emmanuel Kasarhérou : il s'agirait plutôt de Goanru. Cette monnaie a été offerte par Ariue à Bernard Siadous, qui l'a à son tour remise à La Korriganne, *a priori* en mai 1935 (n° Korriganne 2150). Cet objet est donc antérieur à cette date, ou tout au plus à 1938.

Aussi, la monnaie correspondant à la description donnée se trouve dans son étui. Or un sachet lié comprend une monnaie supplémentaire qui elle ne correspond pas. Il s'agirait peut-être, après comparaison avec la description de la monnaie manquante précédente, de la monnaie allant avec l'étui 71.1938.34.13.1-5, qui aurait malencontreusement été liée lors de l'inventaire avec le mauvais objet.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.17

Appellation : monnaie (restes)*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Warai < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : cordonnet*

Dimensions : 7 x 5 x 0,5 cm, 2,6 g*

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane

Dépositaire : /

Cat. 37



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : monnaie originelle et son étui auquel était lié ce cordon d'attache a été offerte par le Grand chef Mandaoué à Bernard Siadous, qui les a remis par la suite à La Korrigane (n° Korrigane 2149), probablement en mai 1935. Cet objet est donc antérieur à cette date. En ce qui est de l'appellation de cet objet, il serait plus juste de parler de « cordonnet d'étui à monnaie », tandis qu'en ce qui concerne les matériaux, il s'agit de tissu européen. Les dimensions sont pour leur part erronées (à remesurer précisément, mais plutôt de l'ordre d'une quarantaine de centimètres de long).

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.18

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Kapoué < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie*

Matériaux : sachet papier, tresse*

Dimensions : 26,5 x 4 x 3,5 cm ; 8 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 38



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : étui ayant appartenu à Christal Sivaro du clan Nêjâ Gwâ-è, Petit-chef de la tribu de Kapwé (district de Néouyo, commune de Houaïlou) ; né à Houaïlou vers 1880, tirailleur 1914-1918, au front en France en 1917 et 1918, décédé en Nouvelle-Calédonie à une date inconnue (d'après Emmanuel Kasarhérou). Il l'a donné à Bernard Siadous, qui l'a remise à La Korrigane (n° Korrigane 2157), *a priori* en mai 1935. Cet objet serait donc antérieur. En ce qui concerne les matériaux, le lien tressé permettant de fermer l'étui est en fibres de coco.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.19

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Warai < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce, lainage, cordonnet

Dimensions : 20,5 x 3,5 x 3,5 cm ; 10 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 39



Photographie muséothèque

© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : étui offert par le Grand chef Mandaoué, aurait appartenu à Christal Sivaro (cf. 71.1938.34.18). Ce dernier l'aurait donné à Bernard Siadous, qui l'aurait remis à son tour à La Korrigane (n° Korrigane 2155) en mai 1935. Cet étui date donc d'avant 1935.

Nous avons également pu observer une inscription effacée sur l'extérieur du sachet : « 1921 [ou 1924] PAUL ... ». Ainsi, il ne serait pas rare que les propriétaires inscrivent leur nom sur l'étui de la monnaie. Ici cette inscription était peut-être recouverte autrefois par du tissu.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.20

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Warai < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : carton, étoffe, cordelette, coquille

Dimensions : 22 x 9 x 5 cm ; 16 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 40



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : étui remis par Bernard Siadous à La Korrigane en mai 1935 (n° Korrigane 2156). Cet objet est donc antérieur à 1935.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.22.1-3

Appellation : étui à monnaie, tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Houaïlou < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : écorce, étoffe de coton, laines, ficelle, bois ajouré, sparterie, poils de roussette, vertèbres de poisson, coquille, nacre, fibres végétales tressées, perles en os de roussette

Dimensions : 25,5 x 5 x 4 cm, 29 g

Datation : /*

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 41



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : monnaie offerte par le Grand chef Paul des districts de Nindieu (?) et Boreare (?) (Houaïlou) à Bernard Siadous qui l'a remise à La Korrigane en mai 1935. Cette monnaie est donc antérieure à cette date.

En ce qui concerne la tête de monnaie, il pourrait s'agir du emploi d'un élément en bois. En effet, il s'agit d'un bois très léger, comme du bois de cagette. En outre, le coquille en pendant semble trop gros et ne devrait pas se trouver là (d'après Emmanuel Kasarhérou). Le chapelet de perles est pour sa part en os de roussette, et l'on remarque leur très grande finesse.

Numéro d'inventaire : 71.1938.34.29

Appellation : monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : /

Dimensions : /

Datation : /

Donateur : Bernard Siadous, collecte La Korrigane

Dépositaire : /

Cat. 42

Remarques, observations : le Musée du Quai Branly ne possède pas de photographie de cet objet. Nous souhaitons donc voir le voir lors de notre consultation à la muséothèque. Or ceci n'a pas été possible car il s'est avéré que cet objet ne se trouve pas au Musée du Quai Branly. Il pourrait alors être encore au Musée de l'Homme et avoir été oublié dans le transfert, soit être tout simplement mal inventorié, ou définitivement manquant. Objet qui date dans tous les cas d'avant 1938 (et même probablement avant 1935).

Cette monnaie aurait été donnée par le Grand chef Mandaoué, et pourrait donc provenir du district de Warai (Houailou), par comparaison avec 71.1938.34.17.

Numéro d'inventaire : 71.1938.35.4

Appellation : monnaie à perles espacées (fragmentée)

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : perles de coquilles, cordelette

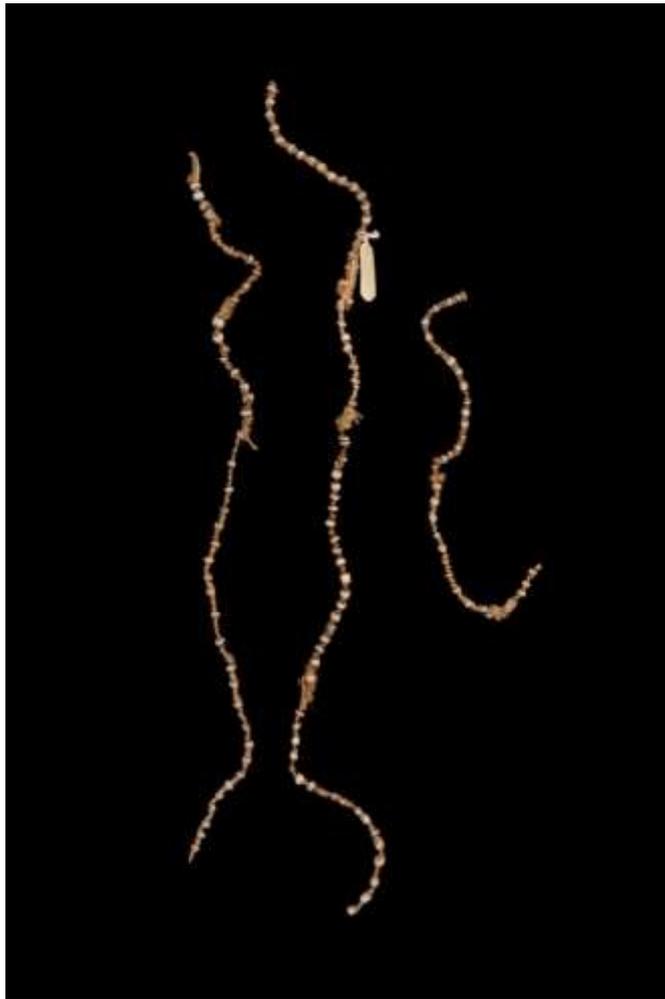
Dimensions : 5,5 x 17,5 x 1 cm, 2 g*

Datation : /*

Donateur : R.P. Chevreuil, Mission Conception, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 43



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : monnaie ayant fait partie de la collection du R.P. Pionnier (de la Mission Conception à Nouméa) et qui a été donnée en avril 1935 par son successeur le R.P. Chevreuil à Mme de Ganay pour La Korrigane (n° Korrigane 334). Cette monnaie date donc d'avant 1935. Les dimensions indiquées sont fausses et l'on trouve dans la description des mesures qui semblent plus justes, à savoir 12 cm, 20 cm et 25 cm pour les différentes longueurs de ces fragments.

Numéro d'inventaire : 71.1938.35.5

Appellation : tête de monnaie (élément)

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : nacre découpée

Dimensions : /

Datation : /*

Donateur : R.P. Chevreuil, Mission Conception, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 44

Remarques, observations : le Musée du Quai Branly ne possède pas de photographie de cet objet. Nous souhaitons donc voir le voir lors de notre consultation à la muséothèque. Or ceci n'a pas été possible car il s'est avéré que cet objet ne se trouve pas au Musée du Quai Branly. Il pourrait alors être encore au Musée de l'Homme et avoir été oublié dans le transfert, soit être tout simplement mal inventorié, ou définitivement manquant. Tête de monnaie (du moins ce pendant en nacre) ayant fait partie de la collection du R.P. Pionnier de la Mission Conception à Nouméa, et qui a été donnée par son successeur le R.P. Chevreuil à La Korrigane (n° Korrigane 333). Objet qui date dans tous les cas d'avant 1938 (et même probablement avant 1935).

Numéro d'inventaire : 71.1938.35.6.1-2

Appellation : monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : cordelette de coton, perles de coquilles

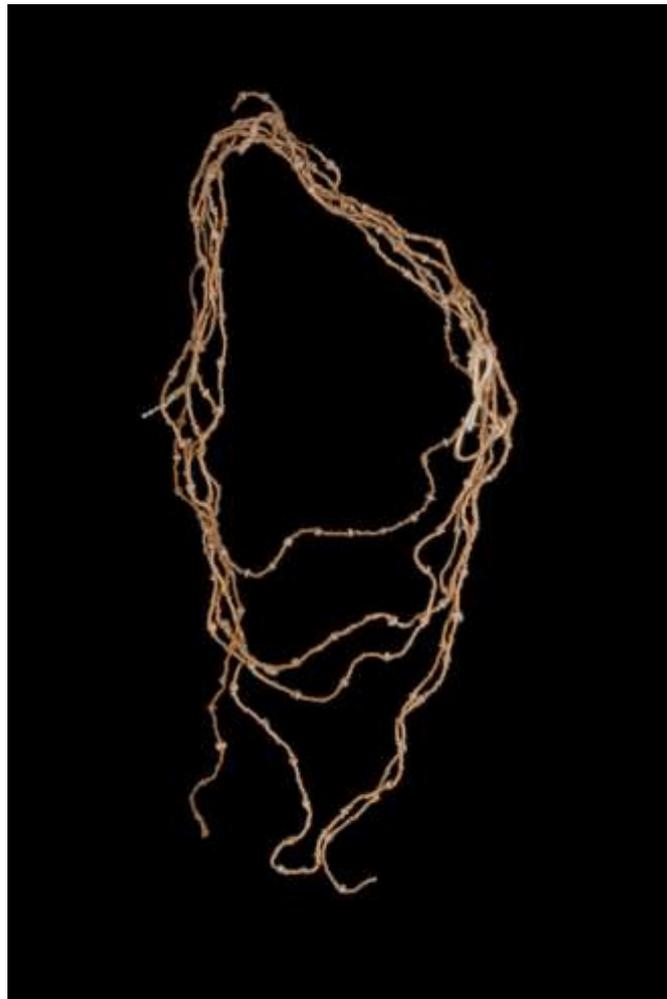
Dimensions : 4 x 48 x 1 cm ; 2 g

Datation : /*

Donateur : R.P. Chevreuil, Mission Conception, collecte La Korrigane*

Dépositaire : /

Cat. 45



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : monnaie ayant fait partie de la collection du R.P. Pionnier (de la Mission Conception à Nouméa) et qui a probablement été donnée en 1935 par son successeur le R.P. Chevreuil à Mme de Ganay pour La Korrigane (n° Korrigane 332) – et non pas Mme de Gassay comme c'est indiqué dans la description de la fiche objet TMS. Cet objet date donc d'avant 1938 et sûrement d'avant 1935.

Numéro d'inventaire : 71.1942.0.262 X

Appellation : contenant à tête de monnaie, pirogue (modèle)

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté

Dimensions : 19 x 3 x 2,5 cm, 31 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : /

Cat. 46



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : a été abîmée et recollée. Date d'avant 1942.

Numéro d'inventaire : 71.1942.0.263 X

Appellation : contenant à tête de monnaie, pirogue (modèle)

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté

Dimensions : 17 x 2,5 x 3 cm ; 18 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : Musée d'Art et d'Histoire (Rochefort)

Cat. 47



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : date d'avant 1942.

Numéro d'inventaire : 71.1950.25.252 (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : os d'albatros ?, fibres végétales tressées, poils de roussette

Dimensions : 62,7 x 3,81 x 2,14 cm ; 60 g

Datation : milieu du XXe siècle*

Donateur : Félix Mouton

Dépositaire : /

Cat. 48



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : on possède très peu d'informations au sujet de cet objet, considéré comme étant une tête de monnaie ou une monnaie à part entière. Pour ce qui est de la datation, il serait plus précis d'indiquer 1^{ère} moitié du XXe siècle, étant donné qu'elle a été donnée au Musée de l'Homme en 1950.

Numéro d'inventaire : 71.1952.0.125 X (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois sculpté, fibres végétales, poils de roussette, nacre, coquilles, perles

Dimensions : 36 x 4 x 2 cm, 32 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : /

Cat. 49



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : monnaie qui date d'avant 1952.

Numéro d'inventaire : 71.1952.0.126 X (objet exposé, vitrine OC 053)

Appellation : tête de monnaie, monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : Bois, fibres végétales tressées, coquilles, nacre, os*

Dimensions : 18,45 x 2,74 x 2,61 cm ; 21 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : /

Cat. 50



© Musée du Quai Branly, photographie Claude Germain

Remarques, observations : cet objet est enregistré comme étant composé d'une tête de monnaie avec sa monnaie, or il nous semble que la chaînette de coquillages suspendue à la tête est simplement la partie à laquelle vient se rattacher la monnaie, non présente ici (bien que mentionnée dans la description comme «un minuscule chapelet de perles de coquillage noires»). Dans tous les cas, elle date d'avant 1952. En outre, il manque la mention des poils de roussette dans la liste des matériaux.

Numéro d'inventaire : 71.1952.0.127 X

Appellation : tête de monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois, fibres végétales, poils de roussette, laine, nacre, cheveux

Dimensions : 16,7 x 5 x 3 cm, 32 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : Musée d'Art et d'Histoire (Rochefort)

Cat. 51



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : présence d'une mèche de cheveux blonds. Tête de monnaie qui date au moins d'avant 1952. Classification étonnante dans le domaine « denrée alimentaire ou périssable ».

Numéro d'inventaire : 71.2002.13.54

Appellation : monnaie*

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : tissu, laine, os

Dimensions : 3 x 16,5 x 4,1 cm

Datation : /*

Donateur : Carlton Skinner, Solange Petit-Skinner

Dépositaire : /

Cat. 52



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : l'appellation exacte de cet objet devrait plutôt être « étui à monnaie, monnaie ». Celle-ci date dans tous les cas d'avant 2002.

Numéro d'inventaire : 71.2012.0.320.1-2

Appellation : monnaie et tête de monnaie (fragments)

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : fibres végétales, bois, nacre, coquilles, os, laine

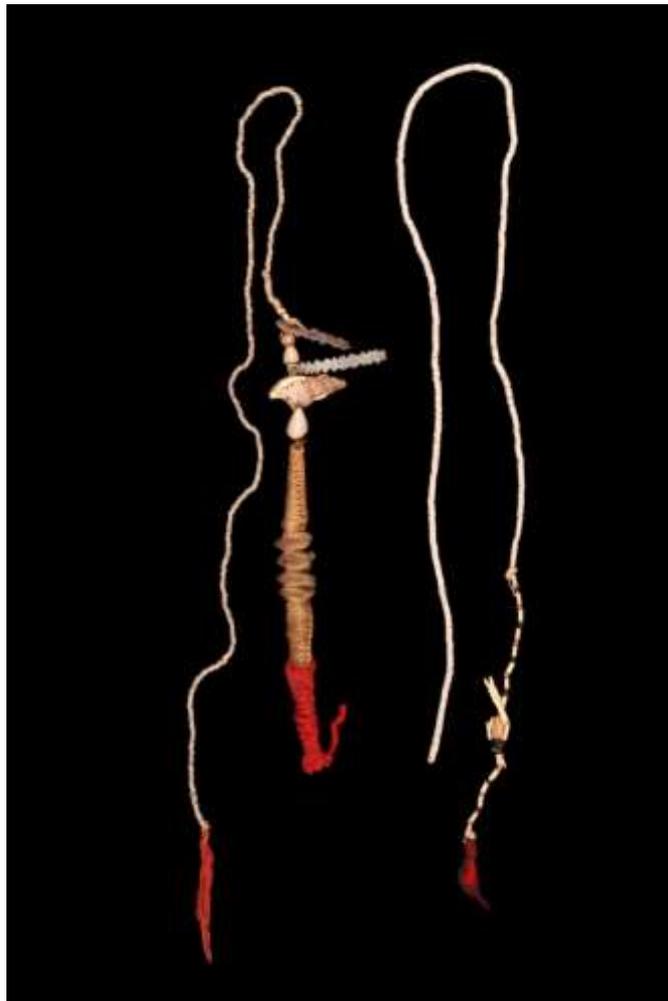
Dimensions : 45 x 4 x 1,2 cm ; 7 g

Datation : /*

Donateur : personne inconnue

Dépositaire : /

Cat. 53



© Musée du Quai Branly

Remarques, observations : nous avons trouvé sur la base TMS Objets le 13 mai 2004 comme première date de présence attestée dans les collections. Cette monnaie est donc au moins antérieure à 2004.

Numéro d'inventaire : 72.1966.15.12

Appellation : étui à monnaie

Ethnonyme(s), toponyme(s) : Kanak < Paimboas < Kaala-Gomen < Province Nord < Grande Terre < Nouvelle-Calédonie < Mélanésie < Océanie

Matériaux : bois, poils de roussette

Dimensions : 4,5 x 19,3 x 4 cm ; 115 g

Datation : /*

Donateur : J. Otto Haas

Dépositaire : /

Cat. 54



© Musée du Quai Branly



Photographie muséothèque

Remarques, observations : étui à monnaie acheté en 1930 par J. Otto Haas pour 50 francs. Celui-ci date donc au moins d'avant 1930. Cf. photographies prises par J. Otto Haas et sur lesquelles apparaissent cet étui à monnaie (n°139).

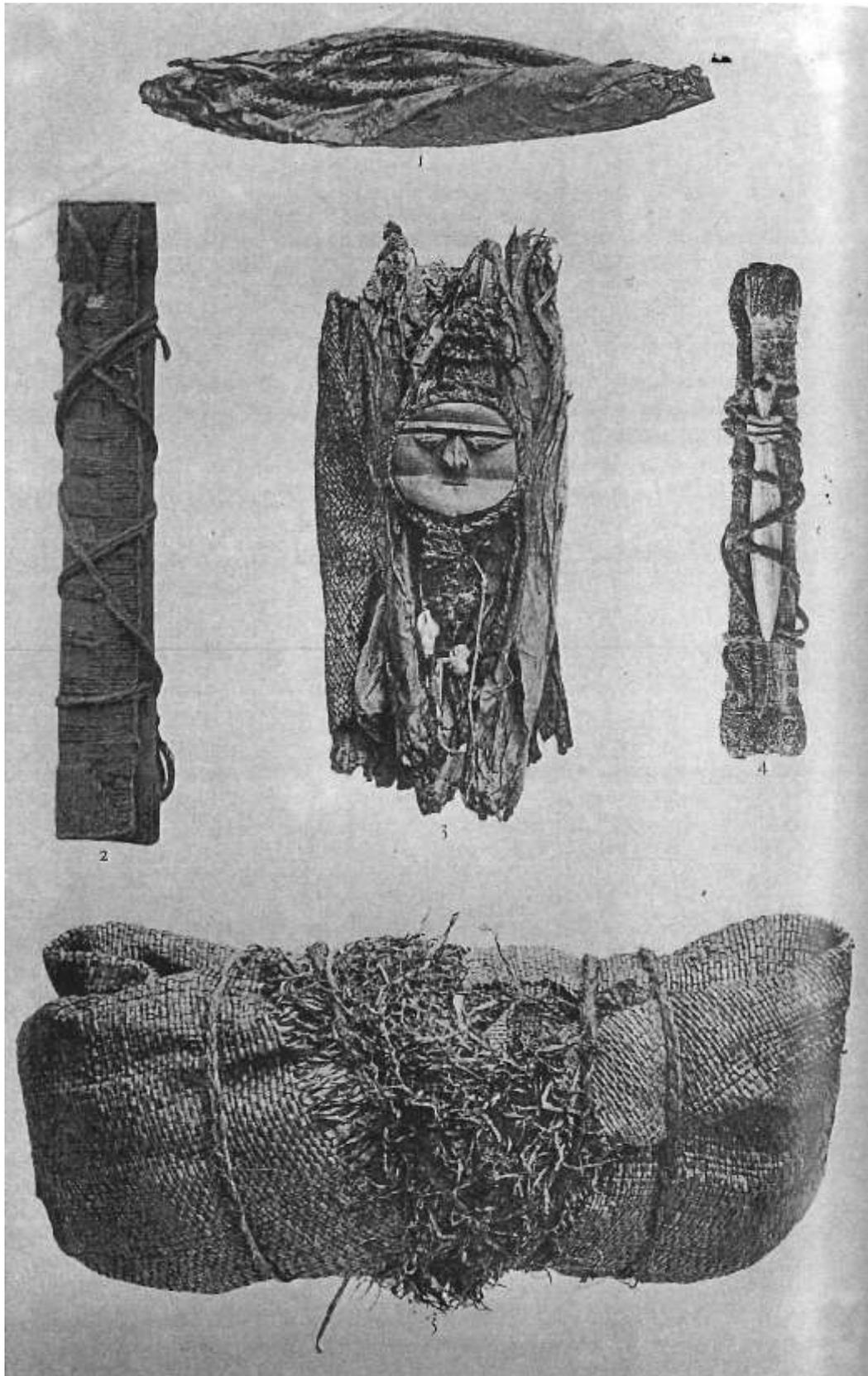


Fig. 1 – *Planche XXX : Le panier sacré.*
© LEENHARDT M., 1980 [1930].

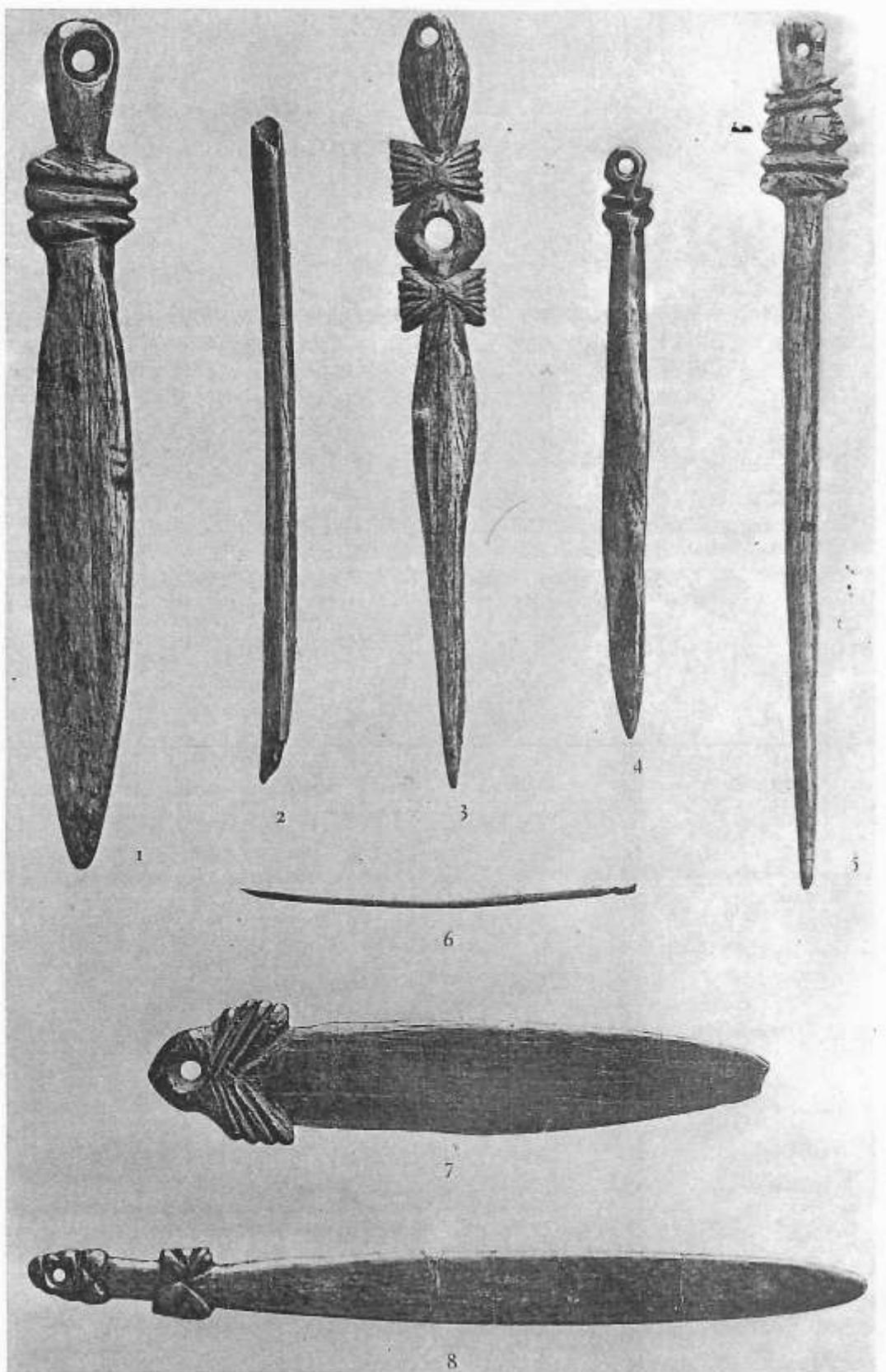


Fig. 2 – Planche XXXI : Aiguilles en os humain servant à fermer les sachets de monnaies.
© LEENHARDT M., 1980 [1930].

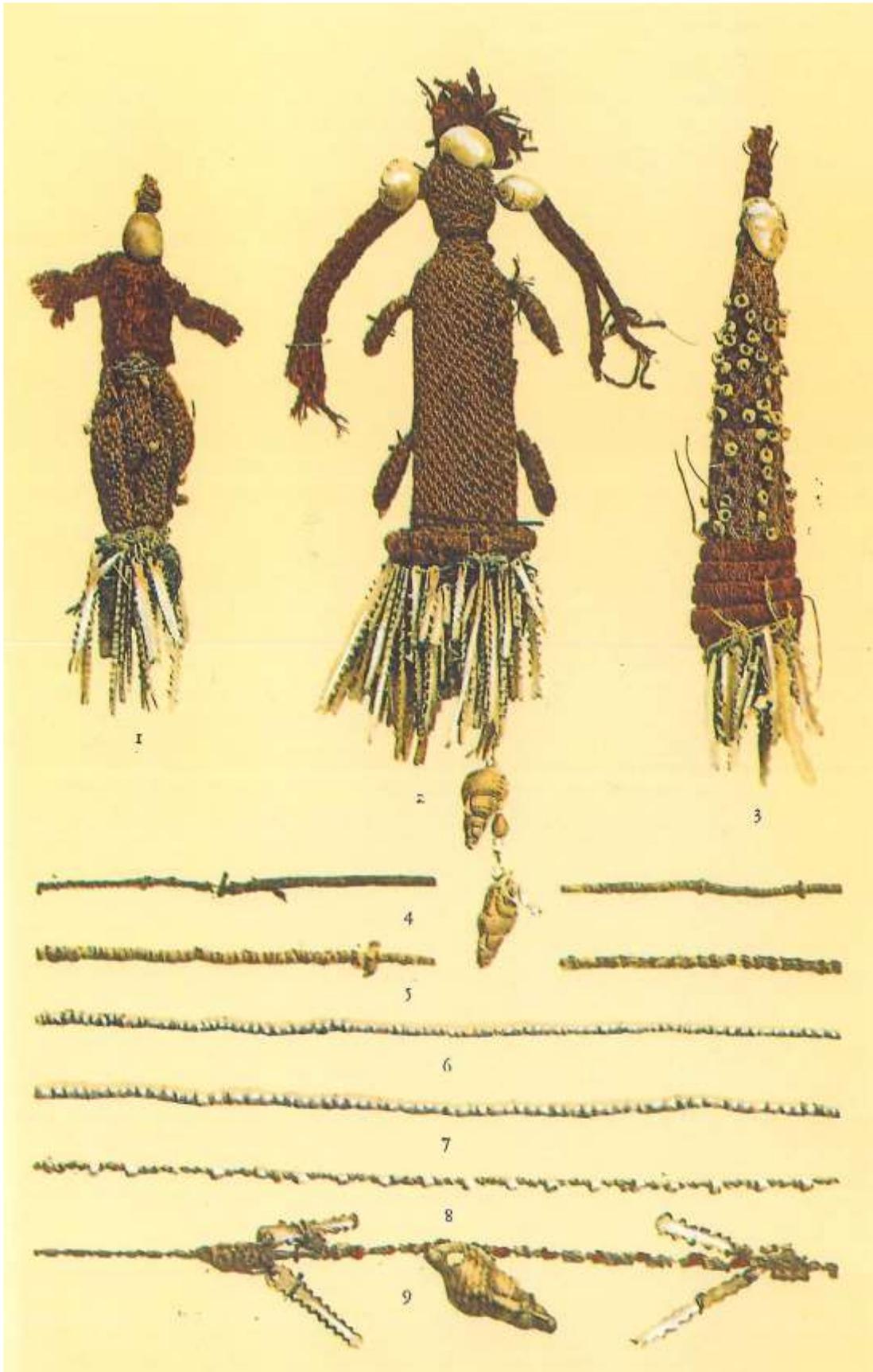


Fig. 3 – *Planche XXXII : Têtes de monnaies en sarterie, monnaies*
© LEENHARDT M., 1980 [1930].



Fig. 4 et 4bis – *Album J. Otto Haas*, années 1930, 148Fi16-19_23.
 © Archives de Nouvelle-Calédonie

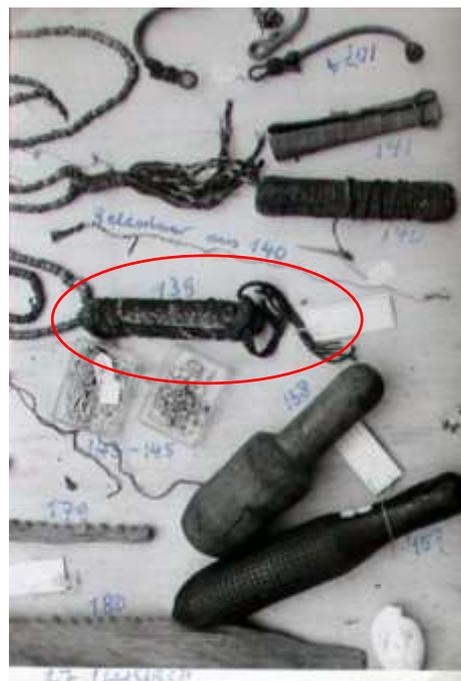


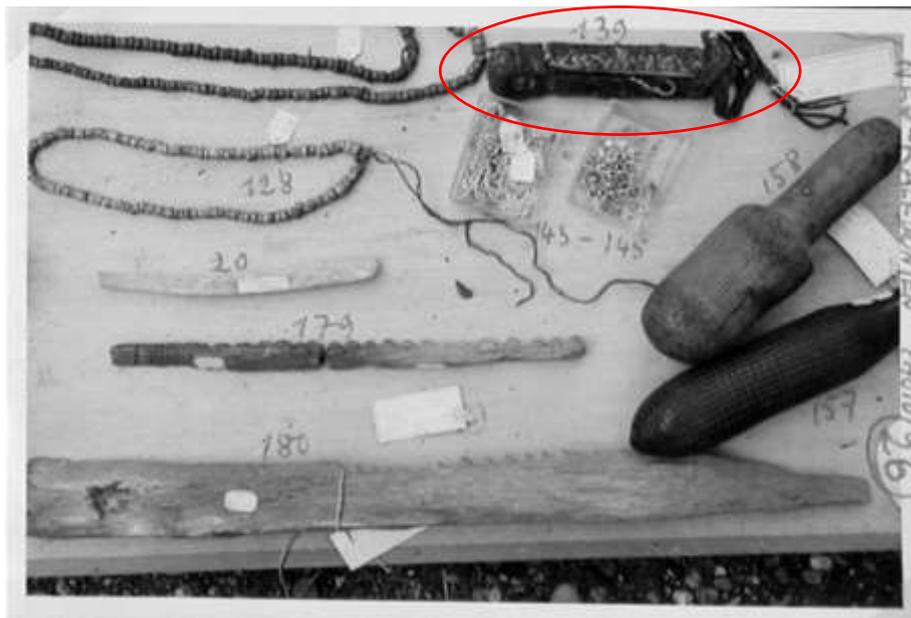


Fig. 5 et 5bis – *Album J. Otto Haas*, années 1930, 148Fi16-24_27.
© Archives de Nouvelle-Calédonie





Fig. 6 et 6bis – *Album J. Otto Haas*, années 1930, 148Fi16-28_31.
 © Archives de Nouvelle-Calédonie



Fabrication de la monnaie de perles kanak

Cette partie renvoie aux différentes étapes de fabrication de la monnaie de perles kanak (du moins certaines particulièrement importantes) par le biais de photographies venant illustrer les diverses techniques mentionnées.



Fig. 7 – Vieux du Panié cassant des conus pour faire de la monnaie calédonienne. Il frappe avec un ciseau de fer de la même façon que jadis avec sa hache de pierre ; deux spatules de chou-palmiste contiennent les conus entiers et cassés.

© Archives de la Nouvelle-Calédonie, album Maurice et Jeanne Leenhardt, 2Num13-422.



Fig. 8 – *Coupe des coquillages au couteau.*
Fabrication de la monnaie indigène par Joseph Dhui, côte Est,
hameau de Ponendou sur la route de Touho à Tiwaka.
© Archives des Pères Maristes, Rome. Photo Père O'Reilly, APM-Roma 2455.



Fig. 9 – *Deuxième coupe à la cisaille.*
Fabrication de la monnaie indigène par Joseph Dhui, côte Est,
hameau de Ponendou sur la route de Touho à Tiwaka.
© Archives des Pères Maristes, Rome. Photo Père O'Reilly, APM-Roma 2455.



Fig. 10 – Percement des trous dans le coquillage.
*Fabrication de la monnaie indigène par Joseph Dhui, côte Est,
hameau de Ponendou sur la route de Touho à Tiwaka.*
© Archives des Pères Maristes, Rome. Photo Père O'Reilly, APM-Roma 2455.



Fig. 11 – *Polissage des perles enfilées.*
Fabrication de la monnaie indigène par Joseph Dhui, côte Est,
hameau de Ponendou sur la route de Touho à Tiwaka.
© Archives des Pères Maristes, Rome. Photo Père O'Reilly, APM-Roma 2455.

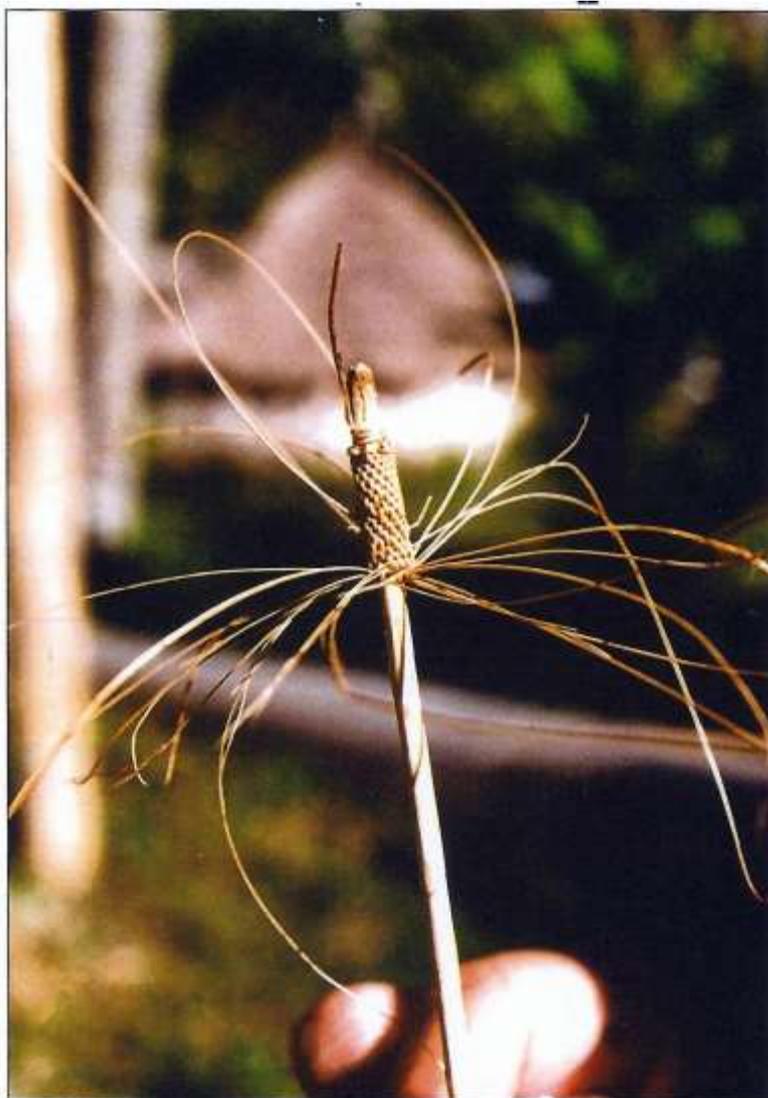


Fig. 12 – *Fabrication de la sarterie*
© GONY Y.-B., 2006 : 197.

Usages et mesures de la monnaie

Les illustrations ici proposées permettront au lecteur de mieux comprendre la manière dont sont concrètement échangées et manipulées les monnaies de perles kanak, ainsi que les différentes façons (non exhaustives) de les mesurer.



Fig. 13 – *Échange de monnaie. Coulna, Ouébias.*

© Archives de la Nouvelle-Calédonie, album Maurice et Jeanne Leenhardt, 2Num13-473.

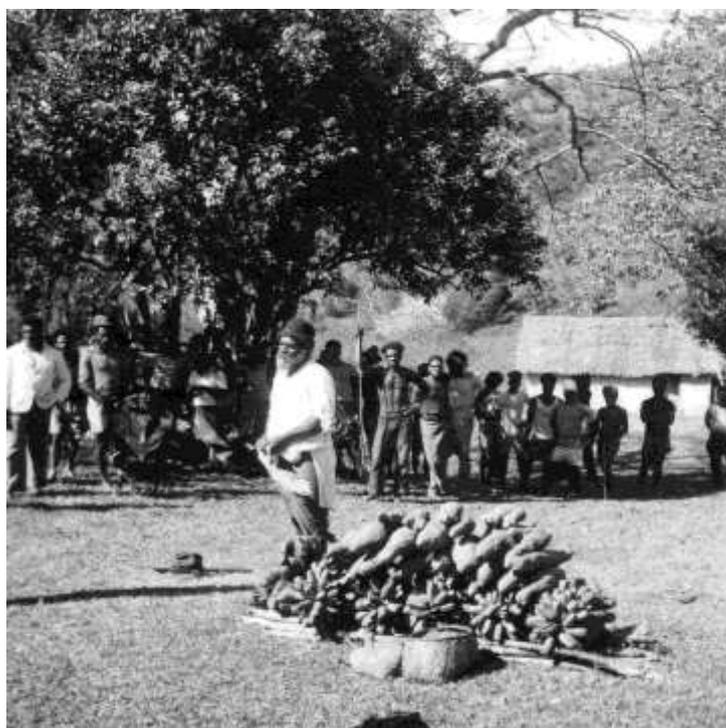


Fig. 14 – *Discours de présentation de monnaie calédonienne et de vivres pour nous accueillir. Pemboas.*

© Archives de la Nouvelle-Calédonie, album Maurice et Jeanne Leenhardt, 2Num13-505.

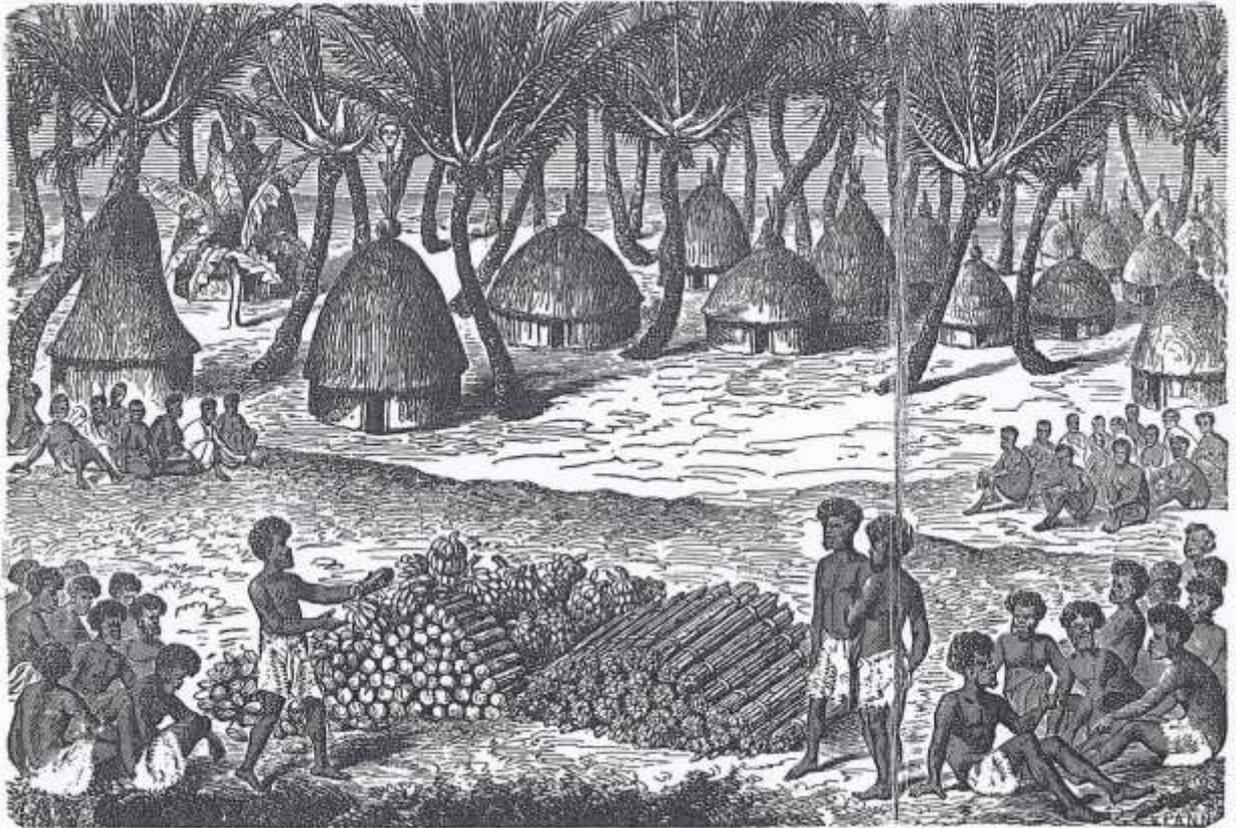


Fig. 15 – *Présentation des vivres et richesses*
© LAMBERT Père, 1976 [1900] : 93.

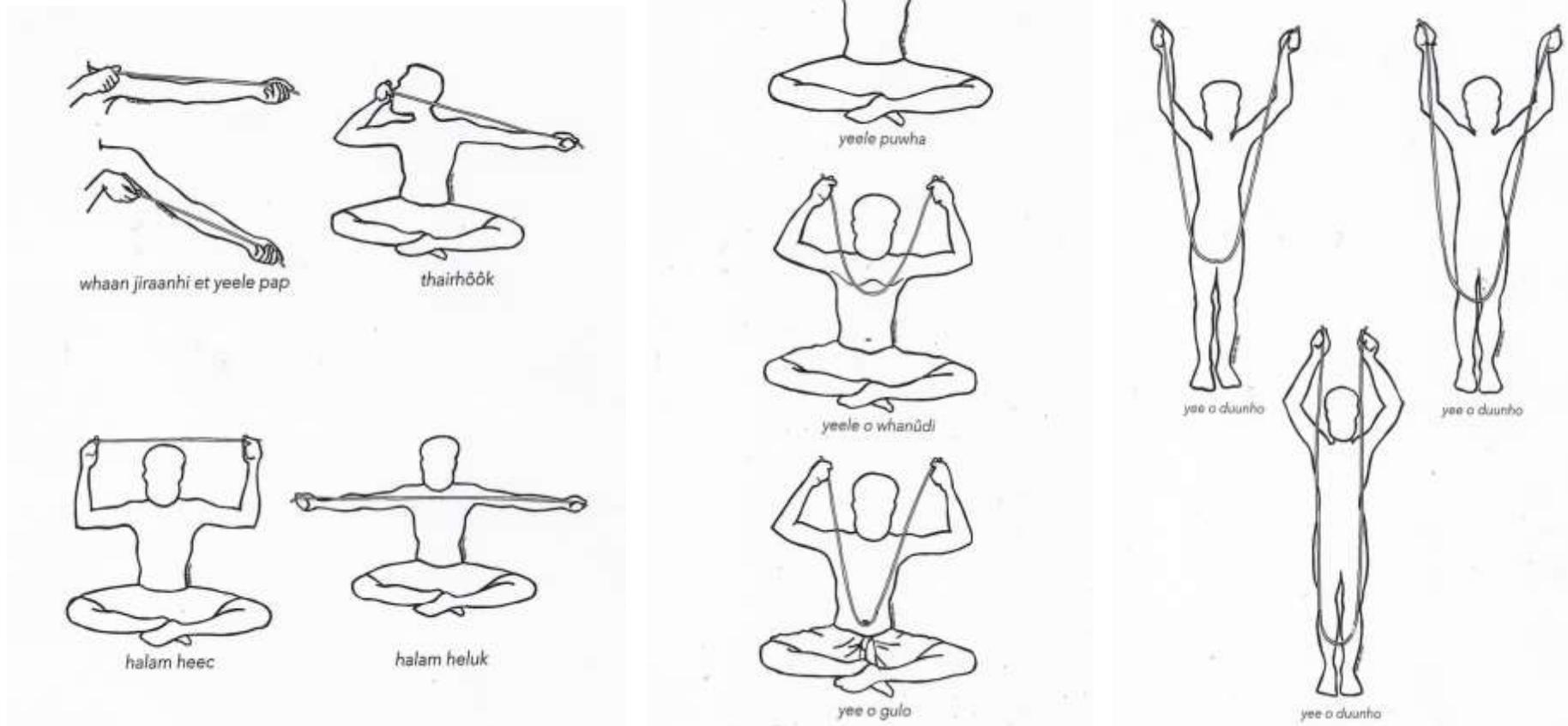


Fig. 16 – Comptage de la monnaie de perles dans la région de Hienghène (dessins Paula Boi).
© GONY Y.-B., 2006



Fig. 17 – *Evaluation contemporaine de la longueur d'une monnaie.*
© Photographie de Roger Boulay, ADCK, Centre Culturel Tjibaou.



Fig. 18 – *Rangement d'une monnaie dans son étui.*
© Photographie de Roger Boulay, ADCK, Centre Culturel Tjibaou.

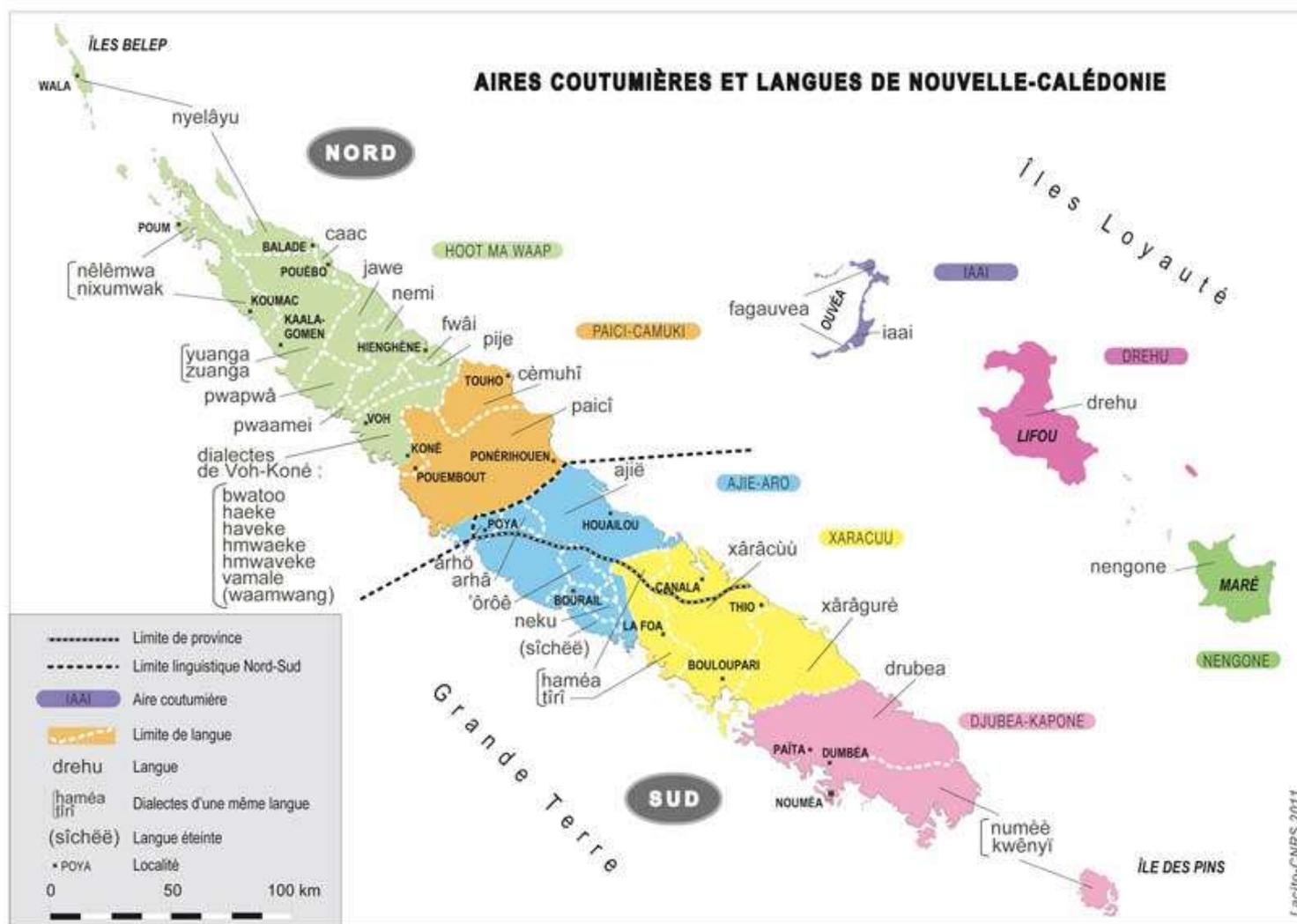


Fig. 19 – *Présentation de la monnaie par Armand Goroboredjo lors de l'inauguration de l'exposition Kanak, l'art est une parole au Musée du Quai Branly (13 octobre 2013).*
© Cécile Baquey

Termes vernaculaires et récits mythiques

Le lecteur trouvera dans ces annexes un tableau regroupant les termes vernaculaires en sept langues kanak se rapportant à la monnaie de perles et à ses usages. Les cases laissées vides ne supposent pas que le terme n'existe pas dans la langue concernée, mais simplement que d'après les ressources dont nous disposions et des conditions de nos recherches, nous n'avons pas réussi à en trouver la transcription. Compléter davantage cette étude à l'avenir serait idéal dans le but d'enrichir toujours plus nos connaissances.

S'en suivent les transcriptions des deux mythes sur lesquels nous avons basé nos analyses, à savoir l'histoire des deux sœurs de Moaxa et le mythe d'origine de la monnaie dans la région de Hienghène.



Carte 2 – Carte des aires coutumières et linguistiques, Nouvelle-Calédonie.
© Lacito-CNRS 2011.

Fig. 20 – Tableau récapitulatif des termes en langues kanak relatifs à la monnaie, sa constitution et ses contextes d’usage.

| | PIJE | FWÂI | NEMI | JAWE | CÈMUHI | PAICÎ | AJIË |
|---|---|--|--|--|-----------------|-----------------------|-----------------|
| Richesses coutumières et rituelles | <i>jila</i> | <i>jila</i> | <i>jila</i> | <i>jila</i> | | | |
| Panier sacré | <i>kee-n jila</i> | <i>kee-n jila</i> | <i>kee-n jila</i> | <i>kee-n theo</i> | <i>a ajilë</i> | <i>na amwari</i> | <i>nekameri</i> |
| Monnaie de perles traditionnelle | <i>thawe</i> | <i>thewe</i> | <i>thewe</i> | <i>theo</i> | <i>a adi</i> | <i>adi</i> | <i>mië</i> |
| Monnaies de perles blanches | <i>weem</i> | <i>weem</i> | <i>weem</i> | <i>weem</i> | | | |
| Monnaies de perles noires | - <i>duu-thawe</i> - <i>ceen-thewe</i> - <i>thâmaa-pijing</i> | - <i>duu-thewe</i> - <i>ceen-thewe</i> - <i>hyan-doo-n hweet</i> - <i>hyan-caba</i> - <i>thâmaa-pijing</i> | - <i>due-thewe</i> - <i>doo-n hamak</i> | - <i>jue-theo</i> - <i>ceen-theo</i> - <i>doo-n hweet</i> - <i>doo-n piap</i> | | | |
| Son corps | <i>cethâ-n</i> | <i>cerhê-n</i> <i>kanye-n</i> | <i>cetne-n</i> | - <i>hne-n</i> - <i>kanye-n</i> | <i>a en</i> | <i>nai e</i> | <i>karō e</i> |
| Son os | <i>duu-n</i> | <i>duu-n</i> | <i>duu-n</i> | <i>duu-n</i> | | | |
| Ossature de la monnaie | <i>duu-thawe</i> | <i>duu-thewe</i> | <i>due-thewe</i> | <i>do nok</i> | | <i>adi duru neatë</i> | |
| Son sang | <i>kutaa-n</i> | <i>kuraa-n</i> | <i>kutaa-n</i> | <i>kuraa-n</i> | | | |
| Sa tête | <i>ga-n</i> | <i>ga-n</i> | <i>bwa-n</i> | <i>bwa-n</i> | <i>a pun in</i> | <i>puru e</i> | <i>gwa e</i> |
| Sa bouche | <i>hwa-n</i> | <i>hwa-n</i> | <i>hwa-n</i> | <i>hwa-n</i> | <i>a pua-n</i> | <i>pwê</i> | <i>newâ e</i> |
| Son pied, bout | | <i>hulen</i> | | | | | <i>bu mië</i> |

| | | | | | | | |
|---|--------------------|--------------------|-----------------------------------|---------------------|----------------------|------------------|-----------------|
| Étui de la monnaie | <i>nga-n thawe</i> | <i>nge-n thewe</i> | <i>- unaanu - nge-n thewe</i> | <i>keruk</i> | <i>mwa adi</i> | <i>wara tene</i> | <i>tiviñari</i> |
| Maison, case | <i>nga</i> | <i>nga</i> | <i>nga</i> | <i>nga</i> | <i>a mwa</i> | <i>wâ</i> | <i>mwa</i> |
| Poil de roussette | <i>pun-mahyooc</i> | <i>pun-bwek</i> | <i>pun-mahyooc</i> | <i>pun-bwek</i> | <i>a pu majo</i> | <i>jè</i> | <i>derè</i> |
| Conus sp. | | <i>thewe</i> | | <i>theo</i> | | | |
| Infrabase fibreuse de la palme de cocotier | <i>uny</i> | <i>buli-uny</i> | <i>buli-uny</i> | <i>buli-uny</i> | | | |
| Etoffe d'écorce de banian | | <i>wan tilic</i> | <i>wan t'uk</i> | <i>wagi</i> | <i>a epen uatili</i> | <i>wērē bwē</i> | <i>koè bē</i> |
| Fibres de cocotier | <i>kawat</i> | <i>kawat</i> | <i>kawat</i> | <i>kaat</i> | <i>a bōn</i> | <i>pôga</i> | <i>pôga</i> |
| Sparterie de la monnaie | <i>hwa-n thawe</i> | <i>hwa-n thewe</i> | <i>hwa-n thewe</i> | <i>hwa-n theo</i> | <i>a ame</i> | <i>tidiri</i> | <i>mè</i> |
| Nouer | <i>pigi</i> | <i>pigi</i> | <i>pigi</i> | <i>thingei</i> | | | |
| Nœud | <i>kae-pigi</i> | <i>kaa-pigi-en</i> | <i>kave-pigi</i> | <i>hman-thingei</i> | <i>a apiñi</i> | <i>pi ñeri</i> | <i>jirè</i> |
| Attacher (avec nœud) | <i>thaa</i> | <i>thaa</i> | <i>thaa</i> | <i>thaa</i> | | | |
| Enfiler (perles) | <i>tuuvi</i> | <i>tuuvi</i> | <i>tuuvi</i> | <i>juuvi</i> | | | |
| Ligaturer, ficeler, emprisonner | <i>hiva</i> | <i>hiva</i> | <i>hwakni</i> | <i>hwangi</i> | | | |
| Envelopper | <i>thewi</i> | <i>thewi</i> | <i>thewi</i> | <i>hnebwii</i> | | | |

| | PIJE | FWÂI | NEMI | JAWE | CÈMUHI | PAICÎ | AJIË |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-----------------|--------------|-------------|
| Donner qqch à qqn | <i>na hi-n</i> | <i>na hi-n</i> | <i>na hi-n</i> | <i>na hi-n</i> | | | |
| Offrir, faire don | <i>pe-vheti</i> | <i>pe-vheri</i> | <i>pe-feti</i> | <i>pare</i> | | | |
| Cadeau, offrande | <i>pe-vhetek</i> | <i>pe-vherek</i> | <i>pe-feti-ek</i> | <i>- parek</i> <i>- hyan parek</i> | | | |
| Rendre, remplacer | <i>wâgi</i> | <i>wâgi</i> | <i>wâgi</i> | <i>wâji</i> | | | |
| Contre-don, cadeau en retour | <i>- ulip</i> <i>- uliva-n</i> | <i>- ulip</i> <i>- ulie-n</i> | <i>- ulip</i> <i>- ulive-n</i> | <i>- ulip</i> <i>- ulie-n</i> | | | |
| Dette | <i>motip</i> | <i>khô-marip</i> | <i>khô-matip</i> | <i>maric</i> | <i>a mulip</i> | <i>waro</i> | <i>moru</i> |
| Vivre, vie | <i>motip</i> | <i>marip</i> | <i>matip</i> | <i>maric</i> | | | |
| Cérémonie coutumière (terme général) | <i>genaman</i> | <i>genaman</i> | <i>genaman</i> | <i>genaman</i> | | | |
| Cérémonie de levée de deuil | <i>hauva</i> | <i>hauva</i> | <i>hauva</i> | <i>haua</i> | | | |
| Monnaie remise aux maternels lors de la mort de qqn | <i>kutaa-n</i> | <i>kuraa-n</i> | <i>kutaa-n</i> | <i>kuraa-n</i> | | | |
| Parole | <i>vhalik</i> | <i>vhalik</i> | <i>falik</i> | <i>phalik</i> | | | |
| Chemin | <i>vi'wâ dan</i> | <i>sedan</i> | <i>ceda</i> | <i>'waran</i> | <i>a poadan</i> | <i>neige</i> | <i>weye</i> |
| Ancêtre | <i>li danu</i> | <i>danu</i> | <i>danu</i> | <i>janu</i> | <i>ni duwe</i> | <i>due</i> | <i>bao</i> |

Texte 1 – HISTOIRE DES DEUX SŒURS DE MOAXA :

Récit en langue ajië, recueilli dans la région de Houaïlou et traduits par Maurice Leenhardt¹, analysés par Pierre Métais².

Premier discours :

« *Cere bori vi ro moa, curu bori rhèvea rhèxerè exè na dui a, ma lai ria awa ma cō miē roi ma rhèvemadari iri miē roi. Na uba na exè, curu rhè ve kariri roi exè a na miē a. Curu bori vi rhiwini ru wa kamo re ye jowiri nō ne rai ru, na bori tawasù ye morua xiē na wi ka dowā. Na bori vijari wā e na wi morua xiē ma vijowiri nō ne miē a. Na vivā na wi a ro moa, ae na we do vi ta toma ro ka vivā na do vi kui nō na ce na kê ma pesa ro ka vivā xiē. Na ere : Wi re, wi orokau wi xe Moaxa, miē xii a, kuru re, we, nè ye miē viuurù ma viuoyo wa deosari dulè I, pè virhèxagunu weye Boema ma Poroéaria veri, ma koe ne weye tei re torua Webe ma jereweye re to Viaso ma goewe torua Kierēvē ma weye nexo re torua Boere. Ae nè ye miē kë ma rhè xii ma kê ma pèse ma mereba ma kemoruka to maxè xii, ma to boè ma ka e ye pètùrù xii, ma miē méxerè mè ne dulè i re goru viuoyo wa tei nedaa re xina, ceki kuru toa au ro ka to i dulè i, re govu ma wa ru rei nedaa xina. Merea le xinya na ire.*

Na bori vijorhērē tē na ēri ē ma ere : Na vē vijo kayai tē nō ne miē a na wi morua a, ae na da wi tē na nō, ae we dè nō ne re na we ere roi ; ae nè ye dè miē vibwiri, we dè ka e virjovo. Na bori cowa. Na bori ere na peva i duwe a ere. Go ei ye nō xiu. »³

Traduction du premier discours :

« Ils entrèrent. (Les deux visiteurs) posent à plat la planche qui sert à fermer la porte, et étendent sur elle l'étoffe d'écorce. Ils déroulent la monnaie calédonienne. La planche est trop courte pour la contenir ; la monnaie en couvre trois longueurs.

Ils s'entre-regardent pour savoir lequel des deux prendra la parole. Mais le jeune fait un geste persuasif à l'homme son grand-père, et celui-ci prépare sa bouche à parler. Il expose la raison de

¹ LEENHARDT M., 1932 : 66-125.

² METAIS P., 1956 : 137-166.

³ *Ibid.* : 145 – 147.

cette monnaie. Il déclame. Dans la case, debout, il poursuit son sujet, il s'exprime avec tant de volubilité que pierres et bois semblent voler dans son discours.

- Homme, disait-il, chef, homme de Moaxa, cette monnaie étendue là sera la monnaie qui enroulera, tressera, liera le mariage des deux jeunes filles, tes enfants ; le fil conducteur sur le chemin de Boémoa et de Poroéaria sur la route qui monte à la montagne de Wébé, au carrefour de Viaso, à la montagne là-haut de Kiéreve, sur le sentier de la forêt là-haut à Boéré. Elle sera la monnaie de ta marmite et de taalebasse, du bois et du four, du tapis de paille et du feu où tu t'assieds pour te chauffer. Que cette monnaie soit la femme que l'on t'envoie en échange, dette éteinte, au bénéfice de deux enfants dont nous enroulons l'échange en ce moment. Que cette monnaie reste couchée en la place de ces deux jeunes filles dont nous nous occupons au jour d'aujourd'hui. C'est là mon mot pour terminer.

Le petit-fils repris aussitôt, comme interrompant son aïeul :

- Ce n'est pas la peine qu'il parle davantage, le grand-père au sujet de cette monnaie. Il n'y a rien d'autre à exposer que ce qu'il a dit : Voici une monnaie qui peut rester pour compte tout comme elle est offerte.

Alors le père des jeunes filles répondit :

- Je vous remercie de vos paroles, vous deux, petit-fils et grand-père. »⁴

⁴ *Ibid.* : 147

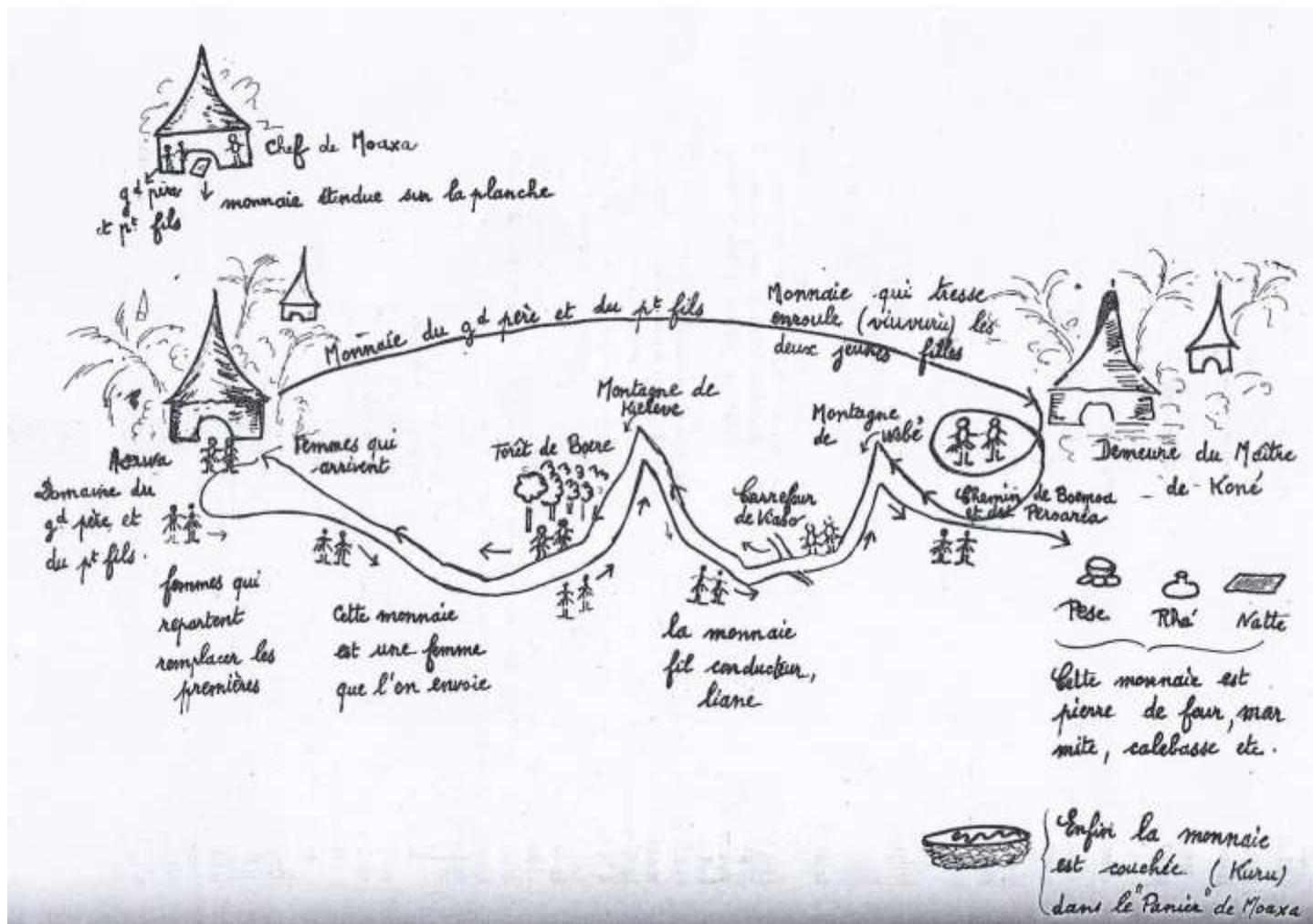


Fig. 21 – Schéma correspondant au premier discours.
 © METAIS P., 1956.

Deuxième discours :

« *Curu bori toma ro karu kê pé cirhērē boeweye a, ma toa do toma pawiri ru roi. Na bori sabere wa ru na beani kavu ma ere yeru ere :*

Nedui dui duaēri dui xe Paxo, gou poa ere jiē ? Curu bori ere yé ere : Govu vi koyo poayeri i. Na bori ere : Na ē, ae gou mi, gere viru, ro moa jaxé. Cere bori viru ma cue roi ; curu bori rhè ve rhéxéré exè ma cō miē neara ru roi. Curu bori vi rhiwini ru, na bori, vi pasù, na wi ka dowā ye morua xiē ceki vijowiri nō ne ye beani pēva i duwe a. Na bori vijari wā e na wi a morua ma vijowiri nō ne miē neara ru ere : Orokau gè torhu neara vu a kuru re we né ye miē âna a wa duwe dulè i, we dè kê ki wi na rhiveē ka unu re, ae nè ye miē ka e ye ma a vi wa xii na ki bari tanexai, ki pai pale i ma paēri boè, ma gè ye xa kayai ro weye reg è ye bari nōa nō roi. Ae govu we dè cō mi miē ceki da tētē wa vu ae ceki we dè kuru to au ro nekare ne to Moaxa, we govu dè rhiveē ke ye poayeri. Na bori cowa, na nō re na ere na wi a. Ei, Na bori ere na beani pēva i duwe a ere : Ei... »⁵

Traduction du deuxième discours :

« Et ils restent là debout s'appuyant contre les perches qui divisent l'allée. A ce moment, le vieux maître de l'endroit se retourne et les aperçoit :

“Eh vous ! les deux, petit-fils et grand-père de Paxo, que venez-vous dire ?

- Nous nous promenons et venons te voir.

- C'est bien ! Venez, entrons dans la case à l'écart”.

Assis à l'intérieur, ils prennent la planche de la porte, la posent à plat. Au-dessus, ils étalent leurs objets (de présentation), la monnaie. Ils s'entre-regardèrent, mais le jeune homme, du coude, fait signe à l'aïeul d'exposer le sujet. Et l'aïeul prépare sa bouche pour parler :

“Chef, dit-il, tu vois là ce que nous avons apporté. Ce sera la monnaie demandant les jeunes filles, tes enfants ; feuille d'arbre (qu'emporte le vent) s'il y a quelque volonté dans ce sens, mais monnaie précieuse et aboutissant, si l'on y veut penser, à toi, à tes enfants, à ceux enfantés par tes filles, quand tu les auras laissées aller selon la voie qu'il aura plu à ta parole d'ouvrir. Nous avons déroulé cette monnaie pour qu'elle ne revienne pas avec nous. Qu'elle reste couchée pour toujours.” »⁶

⁵ *Ibid.* : 149-150.

⁶ *Ibid.* : 150.

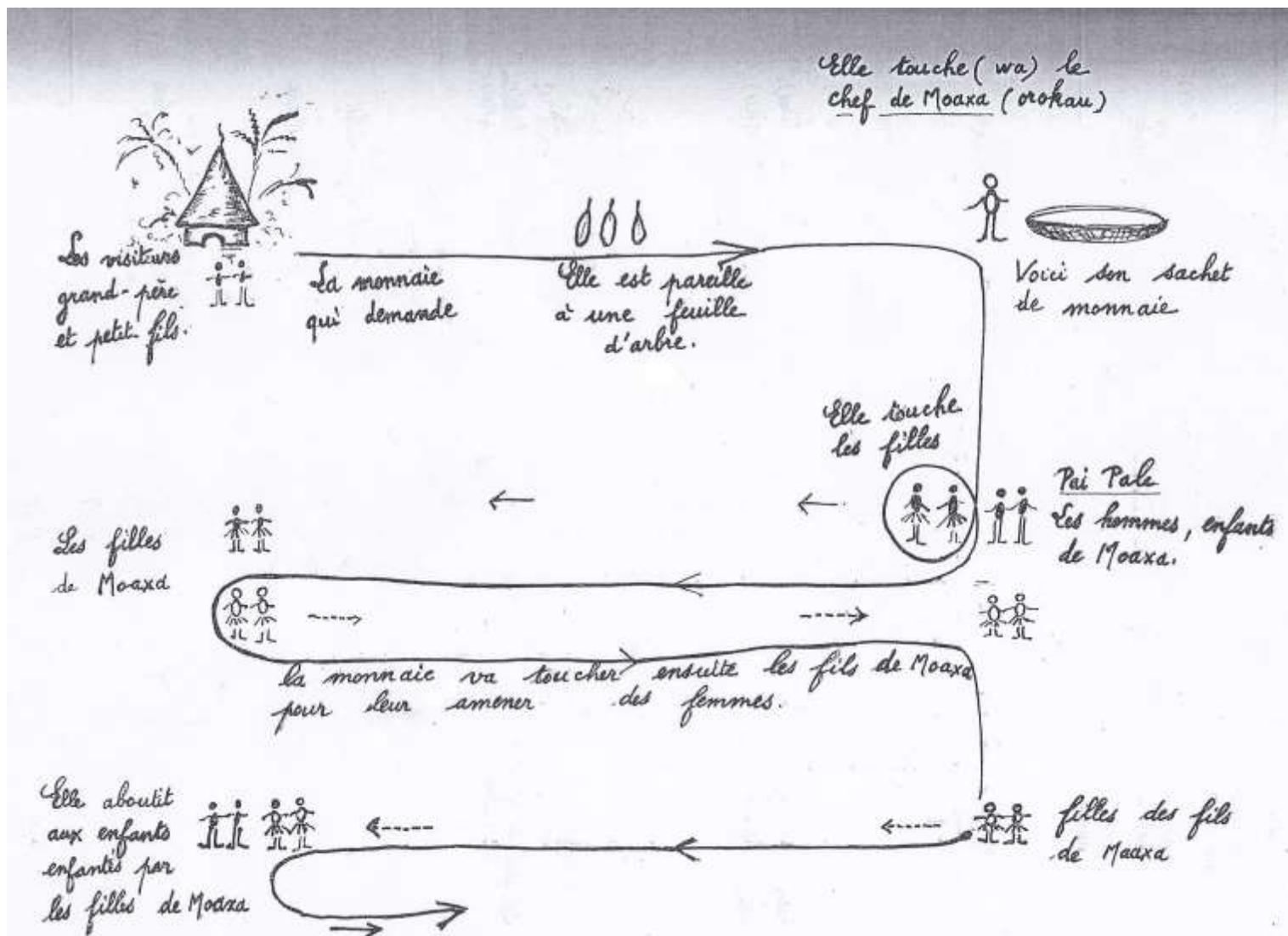


Fig. 22 – Schéma correspondant au deuxième discours.
 © METAIS P., 1956.

Troisième discours :

« *Miē a we, miē pè âna wa dule i ceki curu koe ne Arhē ma weye parawie re goru roi xina, govu, wi ēri nya. Ae nè ye to boè ma kē ma pèse i pai pa pale i ma pa ēri na miē a, we nè ye miē mè rhèxerè mè ka ye da kuru cu poe ma savea roi moa e reg è ye sōu roi we ju nō ne vibe ma vinya ma kasere pa pēva ma morua ma powè pa nepacè ma pa gè. Na we ere roi. Na bori acei na wi a ere : Na ē au na nō yenya... »⁷*

Traduction du troisième discours :

« Les deux de Goéwou (grand-père et petit-fils) arrivent à Moaxa, après avoir suivi le bord de mer, franchi la passe de Sou, les villages de Néjemo, Boawi, etc.

Le maître les aperçoit :

“A quel sujet venez-vous, vous deux chefs ?

- Nous nous promenons, flânant jusqu’ici.

- C’est bien, mais approchez, venez et pénétrons dans la case écartée.”

Et lorsqu’ils furent entrés, les visiteurs posèrent à plat la planche de la porte, ouvrirent le sachet de leur monnaie. Et le grand-père commença d’exposer le sujet :

“Cette monnaie, dit-il, doit demander les deux jeunes filles, qu’elles soient la liane qui relie Arhè au rivage où nous sommes parvenus aujourd’hui, mon petit-fils et moi. Cette monnaie restera ici. Elle sera femme, marmite, pierre de four de tes enfants et petits-enfants. Dette à jamais éteinte, monnaie sûre, elle ne ressemblera pas à un homme qui se dissimule en rampant, elle ne surgira point du sachet où tu l’envelopperas, comme une pointe de bois qui doit blesser le marcheur. Elle est l’ossature des alliances et parentés maternelles, pierre de foyer de nos pères et grands-pères, femmes ascendantes et grands-mères.

- Bien, répondit le vieux, cette proposition me plaît énormément.”⁸

⁷ *Ibid.* : 150-152.

⁸ *Ibid.* : 153.

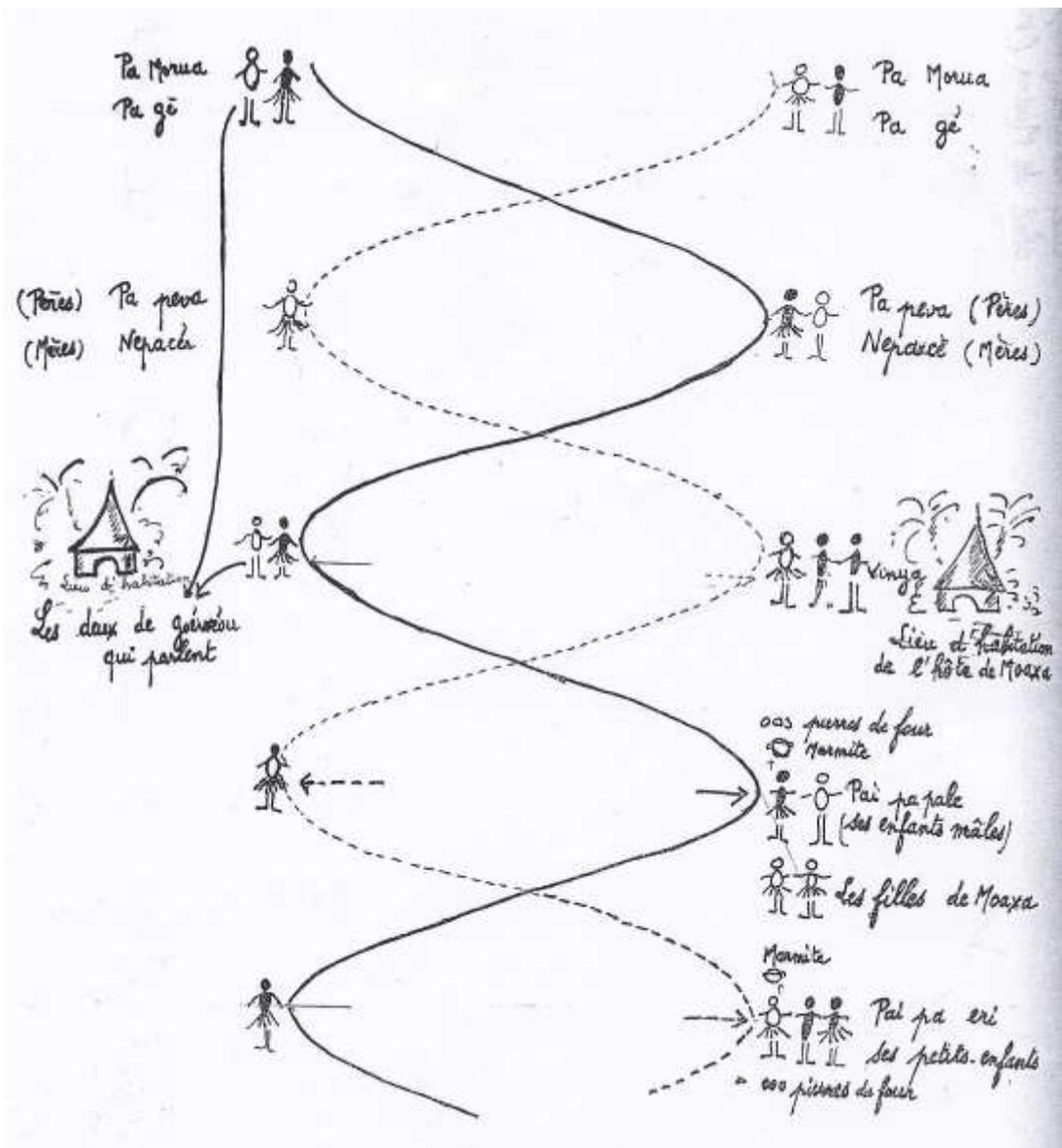


Fig. 23 – Schéma correspondant au troisième discours.

© METAIS P., 1956.

Texte 2 - ORIGINE DE LA MONNAIE TRADITIONNELLE :

Mythe en langue pije recueilli par Françoise Ozanne-Rivierre en 1978 à la tribu de Tiédanite, auprès de M. Timothée Daahma Le We⁹.

« Nya moo lu-m daahma Kudu. Nya thai geni vi genaman. Hido pwa vi vahi nya na-hi-n la hmani-n vin hyan-tau, nya potau ne vin genaman. Hido pwanya vi vahi o nya-m po-nga. Nya-m pwa vi duu nga. Hido nya la potau – hido nya la pwa vi duu nga. Hido nya tei vin sêduula vin duu nga o nya tei tuut le dai vin pudo na le kala vin yeen na kodip o ye-xaavac. Hido nya tada lu-m pudo, hido nya phai : « Poowe ! » Vi kahyuk nya ma ha vaya, nya ma pwa le potau.

Hido nya na-da-nga-me vi vhalik phai : « Dawe u tho-peei nga vi yat ai vi yat nya tho-peei lu pudo o vihni. » Hido nyaa nga nyeengen nangena. Hido nyang nya ma ha po-nga hma-ta-nga o geni vi genaman. Hido homaan ne nya wo menaan negaagen vi genaman – hido nya u khôna. Khôna le gen. Pwanya waada noot le gaagen hido nya kali vi hwa vi thawe nya-m titaluk na o ga-pae-hwan-nga. Nya waada tago lu vi vahi nya ta-koomai. Nya thé waada tuut la patua. Nya patua – hido nya tip le vhide yeen tip na o ye-xavaac. Nya deei deei deei la nya tip tii thuuya o ga-n nga-n pudo. Hido nya tatai vi thawe hwahni nya duu tuut tip vi thawe hwahni. Tii-tagô lu vi vahi – nya thiwân. Nya thiwân tip la nya ma tip kodip o hwan-nga-n pudo. Nya hma-ti-khâ ne vi hee bala-n kodip nya-m titaluk nya hma-ti-khâ patua. Hido nya ta-nga-me thuuya vhe. Nya pveli nga vi gomwa-n thawe o la hwai ma-hun. Ta-me la ta-me hyaa-da-me. Hido nya u ti-khâ o wâng. Nya u ta-nga-me ta-me ne vi genaman Kudu. Nya hma-ta – nya vhe-nga vi thawe. Hido nya vhe-nga vi thawe. Hido nya pwa nga la be-naa-vi-nuk vi hyan-tau nya vhe. Hido pwanya yele yele thâi vin nuk na thang ko yele nyame koda Kudu. Nya tii thuuya ne vin mamaan Mae-temwaru. Hido yele jili wâng na thang. Yele nyame han ne ni wâng han ta le kuun-we-ganen. Hido koin. Hido yele u thivi. Yele u manaani vi genaman, la u koin. Hido le ketai vi genaman nya tago lu vi daahma, hido nya thegapi vi thawe be-naa-vi-nuk. Nya thegapi thegapi thegapi lakon nya nyame na o ni hwan-hmano. Vataan thawe thê ni hwan-hmano o na pue-mwani, pue-mwani na tha ne vin nga-da. Hido nya vataan nyame la ta-nga thên vhila-n koda. Nya ti-khâ la nya ti-khâ le hwan-thanga. Vhioi vin kae-moo hido nya nyame na thên vin thawe. Hido yele u vataan thiu vhe-nga. Hido nangena nga o hun-hwâigian nga o nai o la hmapehli thâi nangena nga ne ni genaman o puu vin mwani ne vi nga-da o vin thawe. Nai wo la hmaa vhe-nga ai nya cici-puun lu vi daahma Kudu. Nya thegapi nyame na thê ni vataan sêédan. U koin. »

⁹ OZANNE-RIVIERRE F., Jean-Claude Rivierre et Claire Moysse-Faurie, 1980 : 12-19 ; BOULAY R. et Emmanuel Kasarhéro, 2013 : 295-297.

Traduction :

« Un jour, le chef de Kudu¹⁰ fixe une date pour une fête. Il charge un vieux d'apporter du poisson¹¹, de pêcher en prévision de la fête. Or ce vieux est en train de faire une maison. Il se construit une case ronde. Tantôt il pêche, tantôt il travaille à la construction de sa case. En plantant le poteau central, il l'enfonce tout droit dans le dos d'un cachalot qui se trouve sous l'îlot Ye-xavaac¹². Le cachalot sursaute et s'écrie : « Poowe ! » L'homme poursuit son ouvrage tout en continuant à pêcher.

Il envoie un message à terre : « Vous donnerez maintenant ce nom de “Poowe”, car c'est celui que le cachalot a crié. » Ce nom est encore porté aujourd'hui à Hienghène. Le vieux continue à construire sa case jusqu'au jour de la fête. La veille de la fête, il se couche. La nuit s'écoule. Le matin, lorsqu'il ouvre les yeux, il aperçoit la tête ornée d'une monnaie de coquillage, qui pend au linteau de la porte. Le vieux s'assoit et la contemple. Puis il se lève et la décroche. Il la décroche, puis il descend de l'autre côté de l'îlot Ye-xavaac. Il enroule la monnaie autour de son bras, l'enroule, l'enroule et arrive au-dessus de la demeure du cachalot. Il tire sur la monnaie et constate qu'elle s'enfonce tout droit dans la mer. Le vieux se baisse et plonge. Il plonge jusque chez le cachalot. Il trouve en bas l'autre extrémité de la monnaie qui pend. Il la décroche et remonte avec. Il traîne cet écheveau de monnaie qui est devenu bien gros. Il remonte, puis embarque sur un bateau. Il se dirige vers la Grande-Terre pour se rendre à la fête de Kudu. Ainsi vont-ils jusqu'à la pointe Mae-temwaru¹³. Là, ils construisent des embarcations. Ils continuent à aligner les parts sur les bateaux et montent ainsi jusqu'à Kuun-we-ganen¹⁴. C'est fini. Ils font alors la distribution. La fête a lieu comme prévu, puis se termine. Après la cérémonie, le chef s'assoit, puis coupe la monnaie qui accompagnait la remise du poisson. Il la coupe, la coupe, la coupe et la distribue à tous les clans présents. Il partage la monnaie entre tous les clans, et c'est l'origine de la monnaie dans ce pays-ci. Chaque clan en reçoit : ceux de l'autre côte, ceux du Nord. Il distribue la monnaie à travers tout le pays. Les clans se dispersent en la remportant avec eux. Aujourd'hui encore, nous faisons comme il nous a montré. Nous nous réunissons dans des fêtes coutumières, et l'origine de la monnaie dans ce pays, c'est cette monnaie de coquillage. Nous l'apportons avec nous dans les fêtes comme l'a fait en premier le chef de Kudu. C'est lui qui l'a coupée et distribuée dans chaque « route » traditionnelle.

C'est fini. »

¹⁰ Ancienne tribu de Hienghène, sur la route qui monte vers l'antenne de télévision.

¹¹ *Hyan-tau*, « viande ». Cette catégorie alimentaire inclut les produits de la chasse et de la pêche.

¹² Îlot situé juste en face de l'embouchure de la Hienghène.

¹³ Nom d'un cap à Hienghène.

¹⁴ Près de Ganem.



Carte 3 – Carte de la région de Hienghène en lien avec le mythe d'origine de la monnaie.

© Gouvernement de la Nouvelle-Calédonie, carte réalisée avec www.georep.nc

Archives

Sont ici retranscrites les diverses archives (fiches objets, correspondances) liées aux collecteurs ayant retenu notre attention au cours de notre étude des monnaies de perles kanak conservées dans les collections du Musée du Quai Branly.

GANAY - VAN DEN BROEK

N° 327

FRANCE

NOUVELLE - CALÉDONIE

POTE

MONNAIE indigène contenue dans un sachet de fibres de cocotier recouvert d'étoffe bordé de poils de roussette, avec bande de tissu. La monnaie blanche, de taille moyenne, est terminée par 3 ou 4 brins de laine rose. Le haut est décoré de trois pendeloques de nacre, d'un petit tressage de coco tressé très fin et d'os de roussette. La tête est faite en poil de roussette. La monnaie est composée de

D 39-3-114

pointes de coquillages coupés et usés contre une pierre jusqu'à ce qu'elle forme une perle. Pour son usage voir fiche spéciale. Ayant appartenu au vieux de la tribu de POTE et vendue par lui à l'expédition la KORRIGANE en Avril 1935 à POTE.

Fig. 24 – Fiche objet Korrigane n°327 (recto-verso).

© Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK

N° 328

FRANCE

NOUVELLE - CALÉDONIE

MONNAIE INDIGÈNE **mizowera** contenue dans un sachet moderne, fait de fibres de cocotier, recouvert d'étoffe bordée de laine jaune avec lien de tissu rouge.
La monnaie est terminée par une natte de laine. Le début est fait de perles très fines.
La tête est sculptée dans de la pierre et surmontée de trois brins de roussettes réunis par de la laine rose. La monnaie est composée

D 39-3-113

de pointes de coquillages coupés et usés contre une pierre jusqu'à ce qu'elle forme une perle. Pour son usage voir fiche spéciale.
Ayant appartenu au vieux **APOLLINAIRE KAROLA** de la tribu de **NI** et vendu par lui à l'expédition la **KORRIGANE** en Avril 1935 à **NI**

Prix: 30 Frs .

Fig. 25 – Fiche objet Korrigane n°328 (recto-verso).
©Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK COLLECTEUR FRANCE
N° 329 NOUVELLE - CALÉDONIE
Bouerou

MONNAIE indigène contenue dans une pirogue de
coco . Elle est blanche, de grosseur moyenne
ornée à chaque extrémité de poils de roussette
tressés. Le haut est décoré d'un coquillage
de nacres et de fibres de coco finement tressé
Les perles sont faites de pointes de coquilla-
ges coupés et usés contre une pierre.
Pour son usage, voir fiche spéciale .

Ayant appartenu à MAANE de la tribu de BOUEROU

D 39-3-115

et achetée en Avril 1935 .

Payée : 20 Frs

Fig. 26 – Fiche objet Korrigane n°329 (recto-verso).
© Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK
N° 330

FRANCE
NOUVELLE - CALÉDONIE
Tribu de BOUEROU

MONNAIE indigène **mizi** monnaie grise, assez fine, ayant plus de valeur que la monnaie blanche. Les perles sont faites de pointes de coquillages coupés et usés contre une pierre l'extrémité est décorée de bouts de laine rouge et mauve. L'autre est faite d'os, de roussette, de fibres de coco finement tressées et de laine rouge, quatre coquillages, une

D 39-3-116

nacre découpée forment pendeloques .
Pour son usage voir fiche spéciale .
Ayant appartenu à **Louis BORO** de la tribu de
BOUEROU et achetée en Avril 1935 .

Payée : 20 Frs

Fig. 27 – Fiche objet Korrigane n°330 (recto-verso).
© Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK

FRANCE

N° 331

NOUVELLE CALÉDONIE

NOUMEA

D 39-3-117

MONNAIE indigène **mizi** contenue dans un étui de fibres de cocotier recouvert de tissu indigène de fibres de **bura** bordé de laine avec lien en poil de roussette. La monnaie grise est très courte, elle est faite de coquillages coupés et usés contre une pierre jusqu'à ce qu'elle forme une perle. La tête très belle est faite de bois recouvert d'un travail de poil de roussette et de coco tressé

décorés de perles d'os de roussette et de 4 pendeloques de nacre, un coquillage et noeud en poil de roussette la termine. Le rang de monnaie commence par des os de roussette, des nacres et des coquillages enfilés dont certains forment pendeloques .

Pour son usage voir fiche spéciale .

Achetée à **NOUMEA** au mousse **CAPONET** . Cette monnaie lui avait été remise par son père. en Avril 1935 .

Prix: 15 Frs

Fig. 28 – Fiche objet Korrigane n°331 (recto-verso).
© Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK FRANCE
N° 335 NOUVELLE-CALÉDONIE
Tribu d'UNIA

MONNAIE INDIGÈNE mié dans sa pirogue, enveloppée dans un chiffon fixé par une cordelette en fibres de coco tressées. La pirogue est recouverte d'un travail de fibres de coco et de poils de roussette tressés. La monnaie longue et belle est blanche, de taille moyenne. Les perles sont faites de coquillages coupés et usés contre une pierre. L'extrémité est formée de coquillages, d'os, de roussette, de

D 39-3-118

-2-

de coco tressé, de deux pendeloques de nacre, et d'une natte de poil de roussette. La tête est faite de coco tressé en forme de fuseau stylisation du corps humain, terminé au deux bouts par du poil de roussette tressé pour usage noir, fiche spéciale.

Appartenant au vieux RIDIMAN 70 ans de la tribu de UNIA et achetée par la Ctesse de GANAY à son petit-fils à TOUAOUROU en mai 1935.

GANAY

Prix : 25 Frs

Fig. 29 – Fiche objet Korrigane n°335 (2 fiches).
© Archives du Musée du Quai Branly

GANAY - VAN DEN BROEK
N° 337

FRANCE
NOUVELLE - CALÉDONIE

AIGUILLE en os humain bien poli, décorée de
2  superposés et percée d'un trou dans
lequel est enfilée une cordelette en poil de
roussette.

Servait à fermer le sachet qui contenait la
monnaie .

Appartenait à Philippe qui le vendit à l'expé-
dition la KORRIGANE à POTA en Avril 1935 .

D 39-3-120

Prix: 25 Frs .

Fig. 30 – Fiche objet Korrigane n°337 (recto-verso).
© Archives du Musée du Quai Branly

**Texte 3 – TRANSCRIPTION DES ARCHIVES DE PHILIPPE REY-LESCURE
CONSERVEES AUX ARCHIVES DU MUSEE DU QUAI BRANLY :**

Cote D001165/35999 (courrier – 1 document) : Courrier demandant des informations pour collecter les objets [documentation administrative et juridique].

Lettre (copie dactylographiée) de Philippe REY-LESCURE (missionnaire, pasteur en Nouvelle-Calédonie, neveu de Maurice Leenhardt, collaborateur du MET, a été chargé de rassembler des collections kanak) à Georges-Henri RIVIERE (Sous-Directeur du Laboratoire d'Anthropologie du Musée d'Ethnographie du Trocadéro), Do Néva Houailo (Nouvelle-Calédonie), 10/02/1930, 1 page.

« Monsieur,

J'ai déjà rassemblé un certain nombre d'objets qui, je crois, vous intéresseront, mais cela ne se fait pas vite et il faut faire un triage sérieux. Certains articles tels que la monnaie calédonienne et les poteries sont presque introuvables. Les poteries étaient placées sur les autels dans les montagnes et ont été brisées par le bétail, je ne désespère pas toutefois d'en trouver en assez bon état.

J'ai des flèches de case mais votre lettre du 13 Juillet dernier spécifie celles du type de « la main ». Je vous serais reconnaissant de me faire savoir ce que vous entendez par ce mot, je ne possède pas les œuvres du Dr. Sarrasin et ne voudrait pas courir le risque de vous envoyer des échantillons en double.

D'autre part, les flèches et les poteaux de case sont d'un poids et d'une longueur considérables, elles nécessiteront un emballage sérieux et le fret jusqu'en France sera onéreux. Mes moyens ne me permettant pas d'assurer les frais – je sais que telle n'est pas d'ailleurs votre intention –, ne vous serait-il pas possible puisqu'il s'agit des Musées nationaux d'obtenir du Gouvernement de la Nelle Calédonie une réquisition pour couvrir les frais et faire voyager gratuitement ces colis.

J'attendrai vos ordres à ce sujet et dans cette attente veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués. »

Cote D001165/36000 (liste – 3 documents) : Liste des objets envoyés avec report des n° d'inventaire (20/12/1930 – 05/01/1931) [documentation administrative et juridique].

Lettre (copie dactylorgaphiée) de Philippe REY-LESCURE (missionnaire, pasteur en Nouvelle-Calédonie, neveu de Maurice Leenhardt, collaborateur du MET, a été chargé de rassembler des collections kanak) à Georges-Henri RIVIERE (Sous-Directeur du Laboratoire d'Anthropologie du Musée d'Ethnographie du Trocadéro), Houailou (Nouvelle-Calédonie), 17/02/1931, 2 pages.

« Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir en une grande caisse unique les objets canaques demandés par votre lettre du 13 Juillet 1929 ; si cet envoi n'a pas été fait plus tôt cela provient de la difficulté de plus en plus grande à s'en procurer. Certains sont détériorés, soit qu'ils aient été raclés par les indigènes, soit qu'ils aient été pourris. L'un d'entre-eux porte encore des traces de coaltar. Les piques qui terminaient certaines flèches ont été cassées ou brûlées. Une fois la case effondrée, les flèches pourrissent dans la brousse ou servent de bois pour la cuisine. Il faut surtout compter sur des occasions imprévues pour obtenir les objets intéressants.

J'ai pu obtenir certains objets en désintéressant les propriétaires, mais la plupart d'entre-eux m'ont été cédés gracieusement.

Voici la liste de ces objets avec leurs références d'après le livre nouvellement paru de M. Leenhardt.

[...]//

31.50.13 une monnaie calédonienne (pl.32) 1.

[...]

31.50.17 15) une pirogue servant à la garde des monnaies (pl.30.1)

[...]

Il m'a été impossible de trouver des masques et de belles monnaies de serpentine ; elles sont jalousement gardées et servent encore aux échanges familiaux.

La réunion de ces objets n'est pas allée sans entraîner certains frais, soit en remerciements, soit en charrois ; le poteau de porte, par exemple, vient de la chaîne centrale, mes débours ont été de 300 francs.

Je pense expédier cette caisse, par le bateau de Janvier. Monsieur le Gouverneur p.i. m'a avisé qu'après pourparlers entre Monsieur Rivet et Monsieur le Gouverneur Guyon, la colonie prendrait volontiers à sa charge les frais de cet envoi.

Je profite aussi de cette occasion pour vous remercier bien vivement pour l'ouvrage de m. Leenhardt « Notes d'Ethnologie Calédonienne » que vous avez bien voulu me faire parvenir. Cet ouvrage est

ce qu'il y a eu jusqu'ici de plus sérieux sur la question, il fait honneur à son auteur et à la Société d'Ethnologie qui l'a fait paraître.

Il est inutile de vous dire que je me tiens à votre disposition au cas où vous auriez encore certaines recherches à faire ; je me ferais un plaisir de vous satisfaire dans la mesure du possible ; je vous prierais seulement de bien vouloir m'indiquer le point spécial sur lequel porter mes recherches, ne sachant pas exactement ce que contiennent les collections du Musée, et pour éviter l'envoi d'objets en double au détriment d'autres.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération. »

Cote D001165/36002 (courrier – 1 document) : Précision sur certains objets envoyés (15 avril 1931) [documentation administrative et juridique].

Lettre (copie dactylographiée) de Philippe REY-LESCURE (missionnaire, pasteur en Nouvelle-Calédonie, neveu de Maurice Leenhardt, collaborateur du MET, a été chargé de rassembler des collections kanak) à Paul RIVET (Directeur du Musée d'Ethnographie du Trocadéro), Houailou (Nouvelle-Calédonie), 15/04/1931, 1 page.

« Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 17 Février. Je ne puis répondre avec précision à votre demande concernant le crédit à m'ouvrir pour me faciliter les recherches car tout dépendra des objets que vous me demanderez.

Certains peuvent s'acquérir par de petits cadeaux sans importance mais s'il s'agissait soit de monnaie, soit de haches ostensifs par exemple, il n'en irait pas de même. Les indigènes en connaissent la valeur, en trouvant parfois l'écoulement auprès de touristes qui ne regardent pas au prix, ils savent donc le parti à en tirer.

[...]

Dès que j'aurai reçu la liste des objets à rechercher, je me mettrai en campagne et ferai mon possible pour vous satisfaire ; cela sauvera ainsi d'une destruction certaine, bon nombre d'entre eux auxquels les indigènes n'apportent plus de respect.

Dans cette attente, veuillez agréer, cher Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués. »

Texte 4 – TRANSCRIPTION DES ARCHIVES DE J. OTTO HAAS CONSERVEES AUX ARCHIVES DU MUSEE DU QUAI BRANLY :

Cote D003600/46048 (courrier – 14 documents) : Entrée des objets dans les collections nationales (25/10/1965 – 14/06/1966) [documentation administrative et juridique].

Facture de J. Otto HAAS (Ingénieur-géologue) à Monsieur L.J. LEMAIRE (Prinsengracht 841, Amsterdam, Hollande), Beyrouth (Liban), 20/05/1965, papier à entête, 2 pages (facture et catalogue des objets).

« DM. 15.000.- quinze mille Deutsche Mark
pour achat d'une collection scientifique d'ETHNOGRAPHIE
rapportée de la Nouvelle-Calédonie en 1931 et dont les
objets sont énumérés dans le catalogue joint, portant
173 moins 5 soit 168 numéros.

La collection est déposée actuellement chez
Madame E.A.M HAAS, 40, Route de Lyon à Illkirch-Graffenstaden,
Bas-Rhin.

Le chargement et le transport sont à la charge de l'acheteur.

Le paiement se fera sur mon compte en Deutsch Mark
à la Société Générale Alsacienne de Banque, rue du Dôme
à Strasbourg, Bas-Rhin. »

Lettre dactylographiée de Michel FLORISSONNE (Conservateur des Musées Nationaux, chargé du Musée des Arts Africains & Océaniens) à Jean CHATELAIN (Directeur des Musées de France), Paris, 25/10/1965, papier à entête, 1 page.

« Comme suite à notre correspondance et en particulier à
votre lettre du 4 octobre dernier [...], relative
à l'exportation aux Pays-Bas d'une collection appartenant à M. HAAS,
j'ai l'honneur de vous informer qu'en ce qui concerne la collec-
tion africaine, M. MEAUZE estime qu'aucun de ces objets ne peut
intéresser notre Musée.

Toutefois pour ce qui est de la collection de la Nouvelle
Calédonie, M. GUIART, qui est actuellement à Nouméa, demande qu'el
le soit soumise à l'examen du R.P. O'Reilly, spécialiste bien connu,
qui habite 104, rue de Vaugirard.

Je vous serais donc obligé de bien vouloir faire trans-
férer à Paris la collection d'objets de la Nouvelle-Calédonie.
[...]

Je vous prie de trouver en retour les 2 listes corres-
pondantes. »

Lettre autographe signée d'Henri SEYRIG (Directeur de l'Institut français d'archéologie, Beyrouth, Liban) à H. LANDAIS (Conservateur en chef des Musées Nationaux, adjoint au Directeur), Beyrouth, 29/11/1965, papier à entête, 2 pages.

« Cher Monsieur Landais,
puis-je me permettre de vous entretenir d'une
affaire qui concerne une de mes relations beyrouthines,
M. Haas.

M. Haas possède à Strasbourg une collection
ethnographique qu'il désire exporter vers la Hol-
lande, et il a présenté une demande à la Di-
rection des musées. Celle-ci lui a alors demandé
[...] les faci-
tures détaillées des objets. Celles-ci ont été envoyées
le 9 septembre à la Direction des musées par le com-
missionnaire, Seegmüller de Strasbourg. Depuis
lors, M. Haas n'a plus eu de nouvelles de rien.

Peut-être y a-t-il en tt ça une faute du
commissionnaire. Mais peut-être aussi un mot de vous
suffira-t-il à mettre l'affaire en train.

Vous excuserez, j'espère, ma démarche, et
voudrez bien croire, cher Monsieur Landais, à
mon sincère & cordial souvenir »

Lettre dactylographiée d'H. LANDAIS (Conservateur en chef des Musées Nationaux, adjoint au
Directeur) à Henri SEYRIG (Directeur de l'Institut français d'archéologie, Beyrouth, Liban),
Paris, 23/12/1965, 1 page.

« Cher Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre concernant M. Haas et je suis
en mesure de vous confirmer que son dossier est bien parvenu
à la Direction des musées. Notre préoccupation a été de recueil-
lir des avis de personnes qualifiées sans imposer un déplace-
ment de la collection de Strasbourg à Paris. Mais certains de ces
spécialistes étaient en voyage et nous n'avons pu les toucher
que tout récemment. Les services de la direction font le néces-
saire pour que ces avis soient recueillis le plus rapidement
possible afin que le dossier soit débloqué.

Veillez croire, Cher Monsieur, à mes sentiments bien
dévoués. »

Lettre dactylographiée de Jean CHATELAIN (Directeur des Musées de France) au R.P. O'REILLY, Paris, 23/12/1965, 1 page.

« Mon Révérend Père,

Comme suite à notre conversation téléphonique avec M. Delesalle, administrateur civil, je me permets de vous communiquer sous ce pli la liste des objets néo-calédoniens compris dans la collection que M. J.O. Haas, demeurant 40, route de Lyon à Illkirch-Graffenstaden (près de Strasbourg) désire emporter aux Pays-Bas, l'ayant vendue à M. L.J. Lemaire, demeurant à Amsterdam Prinsengracht 841.

Je vous serais très reconnaissant si vous vouliez bien, comme me l'a suggéré M. Guiard, me signaler les objets qui, d'après leur description, mériteraient un examen particulier comme susceptible d'intéresser le patrimoine artistique et archéologique de la France. Ainsi que vous l'avez proposé, je pourrais demander au vendeur des photographies de ces objets pour vous permettre de me donner ensuite à leur sujet, un avis plus précis.

Avec mes remerciements, je vous prie d'agréer, Mon Révérend Père, l'expression de mes sentiments très distingués. »

Lettre autographe signée du R.P. O'REILLY supposément à Jean CHATELAIN (Directeur des Musées de France), Paris, 24/12/1965, 2 pages.

« Cher Monsieur,

Merci de la liste de la collection Haas.

Comme les seuls objets de caractère artistique sont assez bien décrits et localisés, j'envoie cette partie de la liste en Calédonie à Jean Guiart, seul intéressé par cette affaire pour le Musée des arts Africains et Océaniens. Nous aurons la réponse par retour du [courrier ?], c'est à dire après les fêtes.

Pour faire prendre patience à l' [exportation ?] peut-être pourriez vous demander // les photos des objets 108 à 122. »

Lettre dactylographiée de Michel FLORISSONNE (Conservateur des Musées Nationaux, chargé du Musée des Arts Africains & Océaniens) à Jean CHATELAIN (Directeur des Musées de France), Paris, 03/05/1966, 2 pages.

« Je vous prie de bien vouloir trouver sous ce pli deux dossiers d'exportation pour les collections J.O. HAAS, d'arts africain et néo-calédonien.

Aucun des objets africains n'est susceptible d'intéresser le musée des Arts Africains et Océaniens. Par contre, quatorze objets néo-calédoniens énumérés sur la liste jointe, ont été arrêtés lors de la visite en douane, le 27 avril, et seront à faire enlever dès que possible de la Douane Centrale. //

[...]

Objets retenus pour le Musée des Arts Africains & Océaniens

[...]

[N°] 139 une « bourse » bois sculpté et ficelle 150 avec les n°s 140 et 141 [valeur déclarée] »

Lettre dactylographiée de Michel FLORISSONNE (Conservateur des Musées Nationaux, chargé du Musée des Arts Africains & Océaniens) à J. OTTO HAAS, Paris, 14/06/1966, 1 page.

« Monsieur,

En réponse à votre lettre du 2 juin qui m'a été communiquée par M. le Directeur des Musées de France, j'ai l'honneur de vous informer que la commission d'achat réunie le 10 juin, a approuvé l'acquisition par le Musée des Arts Africains et Océaniens, des 14 objets néo-calédoniens de votre collection, retenus en douane le 27 avril dernier.

Les documents et renseignements d'ordre ethnographique concernant ces objets et le Nord de la Nouvelle Calédonie en général, dont vous proposez aimablement de nous donner communication, nous seront, sans aucun doute, très précieux et je vous remercie vivement de cette offre de collaboration.

Dans le cas où vous viendriez à Paris, voudriez-vous, en l'absence du Professeur J. GUIART, chargé de la gestion scientifique de la section d'Art océanien, prendre contact avec Mme HOLL, Assistante au Musée, et fixer avec elle le jour qui vous conviendrait (sauf au mois d'Août).

Au cas contraire, les services du Musée pourraient, dans un délai très court, prendre des contre-types ou des photocopies des documents dont vous accepteriez de vous dessaisir provisoirement pour nous les communiquer. »